

Pseudo-Ta'ālibī's *Book of Youths*

Adam Talib

American University in Cairo¹

Abstract

This article presents a critical edition and study of a 17th/18th-century poetry collection that had previously been mistaken for al-Ta'ālibī's lost *Kitāb al-Ġilmān*. It provides a codicological analysis of Berlin MS Wetzstein II 1786 in which the poetry collection is contained and also explains and corrects long-held misconceptions regarding al-Ta'ālibī's connection with the text. Finally, the article situates this poetry collection in the context of Mamluk- and Ottoman-era epigram anthologies and the critical apparatus to the edition demonstrates the key features of intertextuality and popularity that characterised these poetry collections.

Keywords

Abū Maṣ'ūd al-Ta'ālibī, Mamluk poetry, Ottoman poetry, anthology, epigrams, homoerotic literature, manuscripts.

Résumé

Cet article présente une édition critique accompagnée d'une étude d'un recueil de poésie des xvii^e et xviii^e siècles que l'on avait jusque-là pris pour le *Kitāb al-Ġilmān*, œuvre d'al-Ta'ālibī disparue. Nous l'accompagnons d'une analyse codicologique du manuscrit Berlin MS Wetzstein II 1786 – qui contient ledit recueil – et nous expliquons et corrigeons l'attribution erronée de longue date à al-Ta'ālibī. Enfin, cette contribution situe la collection poétique aux époques mamelouke puis ottomane qui virent fleurir des anthologies épigrammatiques. L'appareil critique de l'édition fait ressortir les caractéristiques clés de l'intertextualité ainsi que la popularité qui s'attacha à ces collections poétiques.

¹ Acknowledgments: I would like to thank K. Münchow and Christoph Rauch of the Staatsbibliothek zu Berlin for all their help, both during my visit and through correspondence, and to acknowledge the permission of the Staatsbibliothek to publish the text of Berlin MS Wetzstein II 1786, f. 63b-67b. The Sub-Faculty of Near and Middle Eastern Studies, Faculty of Oriental Studies, University of Oxford provided me with a grant to help subvert the cost of examining MSS in Berlin as well as the cost of obtaining reproductions of MSS from the Staatsbibliothek (Berlin) and the British Library (London). This research was supported by the University of Oxford Clarendon Fund Scholarship. Geert Jan van Gelder has been the source of immeasurably valuable advice, correction, and support. Profs Everett Rowson and Thomas Bauer very generously read and commented on a draft of this article. They corrected many errors and misconceptions and alerted me to several attributions I had overlooked. Harry Munt and Mathieu Tillier were, as ever, congenial sources of encouragement and advice.

Mots clés

Abū Maṣṣūr al-Ṭaʿālibī, poésie mamelouke, poésie ottomane, anthologie, épigrammes, littérature homoérotique, manuscrits.

For nearly a century scholars believed that the text preserved in a few folios at the end of Berlin MS Wetzstein II 1786 was the work of the famous anthologist Abū Maṣṣūr ʿAbd al-Malik al-Ṭaʿālibī (d. 429/1038), but one hopes that with the recent publication of Bilal Orfali's meticulous list of al-Ṭaʿālibī's works this habit of misattribution will come to an end.² This mistake apparently got its start in the pages of the 1895 catalogue of Arabic manuscripts in the Königliche Bibliothek (now Staatsbibliothek) in Berlin published by Wilhelm Ahlwardt.³ As the text of the poetry collection follows a recension of two works said to have been by al-Ṭaʿālibī, the confusion is understandable. Ahlwardt, and those who took him at his word, believed that this was al-Ṭaʿālibī's lost *Book of Youths* (*Kitāb al-Ġilmān*), but as Orfali explains this simply cannot be the case: "MS Berlin 8334 is not al-Thaʿālibī's since most of the poems derive from the Mamluk period."⁴ While I welcome this correction, I fear that having failed to attract any substantial attention during the period of its misattribution, this interesting collection of poetry will be wholly ignored now that it cannot be connected to the illustrious literary figure of al-Ṭaʿālibī. There is no doubt that mediaeval Islamic civilisation produced a great many outstanding intellectual figures and these personages have justifiably attracted scholarly attention, but I hope to demonstrate that this collection of sixty-six epigrams merits study even if it can no longer be said to benefit from its erroneous association with one of mediaeval Arabic's most important litterateurs.

² Bilal Orfali, "The Works of Abū Maṣṣūr al-Thaʿālibī (350-429/961-1039)", *JAL*, 40/3 (2009), p. 273-318.

³ *Verzeichnis der arabischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, ed. W. Ahlwardt, Berlin, A. Asher, 1887-99, VII, p. 321-2, no. 8334. It is interesting to note that Ahlwardt only later came to this erroneous conclusion and there is no mention of the text's association with al-Ṭaʿālibī in his earlier and far less detailed catalogue, *Verzeichniss Arabischer Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin aus den Gebieten der Poesie, Schönen Litteratur, Litteraturgeschichte und Biographik*, Greifswald, L. Bamberg, 1871, p. 210, no. 1093.

⁴ Orfali, "The Works", p. 314. N.B.: I translate *ġilmān* (sing. *ġulām*) here as 'youths' and *ġawārī* (sing. *ġārīya*) as 'courtesans' in line with a usage common in the field and while there is not room here to discuss the important subject of the asymmetrical sexual dynamic behind most literary representations of both hetero- and homosexual eroticism in pre-modern Arabic literature, I would like the reader less familiar with this literature and scholarship on the subject to note two essential features: the normative dynamic can be summarised as the relationship between an older adult male and (1.) a younger (generally post-pubescent) male or female who—as the terms *ġulām* and *ġārīya* indicate—occupies (2.) a subordinate social position including cases in which the ostensibly inferior partner is the adult male's property.

Before presenting and discussing the collection entitled *Fī asmā' al-ġilmān al-ḥisān*, which was once mistaken for al-Ṭa'ālibī's *Kitāb al-Ġilmān*, I will summarise what little we know about al-Ṭa'ālibī's lost work and attempt to correct another misunderstanding about this work that has recently been introduced. Bilal Orfali lists *Kitāb al-Ġilmān* under the subheading "Works surviving in (and Re-assembled from) Quotations", presumably because a few of the poems are cited in other sources, though this is only a very small number. I reproduce Orfali's entry below in its entirety:

82. *K. al-Ghilmān* = *Alf ghulām* = *al-Taghazzul bi-mi' atay ghulām* (37) (*) (**)
Cited by Ibn Khallikān, al-Ṣafadī, al-Kutubī, and Ibn Qāḍī Shuhba as *K. al-Ghilmān*. Ibn Bassām, who quotes two texts thereof, calls it *Alf ghulām*. Al-Tha'ālibī himself in *Tatimmat al-Yatīma* describes a work in which he composed *ghazal* for two hundred boys" [*sic*] (*al-taghazzul bi-mi' atay ghulām*). Jurjī Zaydān locates two extant manuscripts, Berlin and Escorial without further details. MS Berlin 8334 is not al-Tha'ālibī's since most of the poems derive from the Mamluk period.⁵

Orfali's list of al-Ṭa'ālibī's works and their textual statuses is a great achievement and it represents the most comprehensive and up-to-date information we have on this important author's oeuvre, but this entry, while it does settle the misunderstanding of the false attribution of the Berlin manuscript, is not entirely accurate. Nevertheless, one could hardly expect complete accuracy in a comprehensive list that surveys some eighty works in detail. Postponing our discussion of the Berlin manuscript, let us examine the citations of al-Ṭa'ālibī's work in pre-modern sources and the ambiguous Escorial manuscript to attempt to settle the question of whether al-Ṭa'ālibī's text has indeed survived in any form at all.

Al-Ṭa'ālibī's *Book of Youths*

There are some scattered references to al-Ṭa'ālibī's *Kitāb al-Ġilmān* in various pre-modern sources, but they only serve to reinforce the conclusion that the text does not survive in any recognisable form. References to the text confirm that al-Ṭa'ālibī did in fact compile such a collection, but they give us very little idea of how the text was structured and only a few examples of the sort of

⁵ *Ibid.*, p. 314. N.B.: the objects in parentheses after the title refer to the text's place in the chronology of al-Ṭa'ālibī's composition, whether the work was "identified by al-Ṣafadī [in his *Kitāb al-Wāfi bi-l-wafayāt*]", and whether the work was "identified by [Qāsim] al-Samarrai [in his article "Some Biographical Notes on al-Tha'ālibī", *Bibliotheca Orientalis*, 32/3-4 (1975), p. 175-86]" respectively (see *ibid.*, p. 279-80).

poems that were included in it.⁶ In Ibn Bassām's *al-Daḥīra fī maḥāsīn ahl al-ḡazīra*, which was modelled on al-Ta'ālibī's *Yatīma*, he narrates a moment in the composition of al-Ta'ālibī's *Book of Youths*.⁷

Abū Manṣūr al-Ta'ālibī asked [al-wazīr Abū l-Faḍl Muḥammad b. 'Abd al-Wāḥid al-Baḡdādī] to describe a young boy who was quite beautiful so that he could include it in his book, entitled *A Thousand Youths (fī kitābihi l-mutarḡam bi-alf ḡulām)* so he recited:⁸

<i>innī 'aṣīqtu ṣaḡīran</i>	*	<i>qad dabba fīhi l-ḡamālū</i>
<i>wa-kāda yuṣṣī ḥadiṭa l-</i>	*	<i>fudūli minhu l-dalālū</i>
<i>law marra fī ṭuruqi l-ḥaḡ</i>	*	<i>ri la-'tarāhu ḍalālū</i>
<i>wa-tāha fīhi ḡīrāran</i>	*	<i>law lam yaḡuṭhu l-wiṣālū</i>
<i>yurika badran tamāman</i>	*	<i>fī l-ḥusni wa-hwa hilālū</i>

I fell in love with a young one
Though coquetry nearly disclosed

in whom beauty flows through,
the conversation of curiosity about him.

If he were to pass along separation's paths,
And he'd get lost in them heedlessly
He looks to you like a full moon

he'd be overwhelmed by going astray,
if union didn't help him out.
in beauty, though he's still a (waxing)
crescent.

He also asked him to describe a young scribe who was beautiful along two lines (*kāna ḥasan al-ḥaṭṭayn*): The line of his pen and the line of his face [*i.e.* his incipient beard] so he recited:⁹

<i>wa-kātibin aḥdaytu naṣṣi lahū</i>	*	<i>fa-hya mina l-sū'i fidā naṣṣihī</i>
<i>sallaṭa ḥaddayhi 'alā muḡḡati</i>	*	<i>fa-stā ṣalāḥā wa-hya min ḡarsihī</i>
<i>ka-annamā ḥaṭṭa 'alā ḥaddihī</i>	*	<i>miṭla llaḍi qad ḥaṭṭa fī tirsihī</i>
<i>fa-lastu adri bā' da mā ḥalla bī</i>	*	<i>bi-miskihī atlafu am niqsihī</i>

A scribe I gave my soul to,
He gave his cheeks power over my heart

for his sacrifice would be a loss.
so they rooted it out, though he was
the one who planted it.

⁶ See al-Ṣafādī, *al-Ḥusn al-ṣarīḥ fī mi'at malīḥ*, ed. Aḥmad Fawzī l-Hayb, Damascus, Dār Sa'd al-Dīn, 2003, p. 28, and discussion below. See also *id.*, *Kitāb al-Wāfi bi-l-wafayāt*, ed. Riḍwān al-Sayyid, Beirut-Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1993, XIX, p. 196; 'Alī b. Muḥammad b. al-Riḍā l-Ḥusaynī l-Šarīf Daftarḥ'ān, *Kitāb Alf ḡulām wa-ḡulām*, Escorial MS árabe 461, f. 1b, l. 4-6, also discussed below; al-Ta'ālibī, *Tatimmat al-Yatīma*, ed. A. Radwan, p. 237 in Ahmad Shawqi A.-G. Radwan, "Tha'ālibī's 'Tatimmat al-Yatīmah': A Critical Edition and a Study of the Author as Anthologist and Literary Critic", unpublished Ph.D. Thesis, University of Manchester, 1972; Ibn al-'Adīm, *Buḡyat al-ṭalab fī ta'riḥ Ḥalab*, ed. Māzin 'Amawī and D.W. Morray, Frankfurt, Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften, V, p. 331, l. 8-9; Ismā'il Bāṣā, *Hadiyyat al-'arīfīn*, Istanbul, Milli Eḡitim Basimevi, 1951, I, p. 625; and *passim*.

⁷ Ibn Bassām al-Šantarīnī, *al-Daḥīra fī maḥāsīn ahl al-ḡazīra*, ed. Iḥsān 'Abbās, Beirut, Dār al-ṭaqāfa, 1979, I/4, p. 99-100.

⁸ Metre: *al-muḡṭatt*.

⁹ Metre: *al-sarī*.

And as for the line inscribed on his cheek,

it's just like the line that he writes on his sheet.

I no longer know after what's befallen me

if it's his [his beard's] musk that's killing me or his ink.

*wa-qāla fihī[:]*¹⁰

wa-šādinin asrafa fī šaddihī
al-ḥusnu qad baṭṭa 'alā ḥaddihī
ra'aytuhu yaktubu fī ṭirsihī
fa-ḥiltu mā [qad] ḥaṭṭahu kaḥḥū

* *wa-zāda fī l-tihī 'alā 'abdihi*
 * *banafsaḡan yarnū ilā wardihī*
 * *ḥaṭṭan yuḍāhi l-durra fī 'iqdihi*
 * *li-l-ḥusni qad ḥuṭṭa 'alā ḥaddihī*

And also:

A gazelle fawn who lavishes rejection

and the more he can lord it over his slave.

Beauty sent his cheek a violet,

which gazes at its rose.

I saw him write on his sheet

a line that resembles the pearl in his necklace,

and I took what his hand had written

for what beauty did write on his cheek.

Elsewhere, in Ibn Ḥallikān's (d. 681/1282) *Wafayāt al-a'yān wa-anbā' abnā' al-zamān*, there is a biographical entry on al-Šābi' (Abū Ishāq Ibrāhīm b. Hilāl, d. 384/994) who is said to have been in love with a slave of his called Yumn.¹¹ Ibn Ḥallikān claims that a poem al-Šābi' wrote about this slave was included in al-Ṭā'ālībī's lost anthology:¹²

wa-kāna lahu 'abd aswad ismuhu Yumn wa-kāna yahwāhu wa-lahu fihī l-mā'ānī
l-badī' a fa-min ḡumlat mā ḍakarahu lahu l-Ṭā'ālībī fī Kitāb al-Ġilmān qawlubu:

qad qāla Yumnun wa-huwa aswadu li-l-laḍī
 [53]

* *bi-bayāḍihī ṣṭā' lā 'uluwwa [l-ḥā'inī]*¹³

mā faḥru waḡhika bi-l-bayāḍī wa-hal tarā
wa-law anna minnī fihī ḥālan zānahū

* *an qad afadta bihī mazāda maḥāsini*

* *wa-law anna minhū fiyya ḥālan šānani*

¹⁰ Metre: *al-sarī*.

¹¹ Ibn Ḥallikān, *Wafayāt al-a'yān wa-anbā' abnā' al-zamān*, ed. Iḥsān 'Abbās, Beirut, Dār Ṣādir, 1977, I, p. 52-4. See also Yāqūt al-Rūmī, *Kitāb Iršād al-arib ilā ma'rifat al-adīb al-mā'ruf bi-Muḡam al-udabā' aw Ṭabaqāt al-udabā'*, ed. D.S. Margoliouth, n.p., n.d., I, p. 324-58, here, the slave's name is given as Ruṣd; there is no mention of al-Ṭā'ālībī's *Kitāb al-Ġilmān*.

¹² Metre: *al-kāmil*. Ibn Ḥallikān, *Wafayāt*, I, p. 52-3. This poem is also found in Yāqūt, *Kitāb Iršād al-arib*, p. 348, with minor variations; in al-Šafadī, *Kitāb al-Wāfi*, ed. Sven Dederling, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1972, VI, p. 163, where the slave's name is given as Yumn; *id.*, *Kaṣf al-ḥāl fī waṣf al-ḥāl*, ed. 'Abd al-Raḥmān b. Muḥammad b. 'Umar al-'Uqayl, Beirut, al-Dār al-'arabiyya li-l-mawsū'āt, 2005, p. 137-8, where the slave's name is given as Ruṣd.

¹³ I have preferred the reading given in Yāqūt, *Kitāb al-Iršād*, ed. Margoliouth, p. 348. Ibn Ḥallikān has *'uluwwa l-ḥā'inī*.

He [al-Ṣābi'] had a black slave called Yumn whom he adored and he has many excellent verses (*ma'ānī*) on him; this is one of his many pieces that al-Ṭā'ālibī included in his *Kitāb al-Ġilmān*:

Black Yumn said to the one who gave himself
"Why does your face take pride in whiteness?"

an idiot's airs for his being white,
Do you think it's made you more
beautiful?

A birthmark from me would adorn it,

but a birthmark from it would just
mar me."

These few citations are among all that remain of al-Ṭā'ālibī's collection and while they can only hint at the content of the anthology, they do share common generic and thematic features with a wide-ranging genre of Arabic poetry that I would call epigrammatic. This generically and thematically correlated poetic form is distinguished by its symbiotic relationship with its anthological host and we will examine this issue in more detail below when we discuss the edited text that is being presented here.

In his entry on al-Ṭā'ālibī's *Kitāb al-Ġilmān*, Orfali refers to Ġurġī Zaydān as having "[located] two extant manuscripts", but this is almost certainly incorrect.¹⁴ It is true that in his *Kitāb Tārīḥ ādāb al-luġa l-'arabiyya*, Zaydān gives the following information: "22. *Kitāb al-Ġilmān*: in Berlin and the Escorial",¹⁵ but this ought not to be taken to mean that Zaydān actually located two copies of al-Ṭā'ālibī's work. Not only does Orfali himself say that the Berlin manuscript to which Zaydān was probably referring is not the work of al-Ṭā'ālibī, but it seems that Zaydān took his information from Brockelmann.¹⁶ Brockelmann's entry on *Kitāb al-Ġilmān* is, in turn, the source of the confusion about the so-called Escorial copy: "*K. al-Ġilmān* [...] nachgeahmt in *k. Alf ġulām waġulām* des 'A[li] b. M[uḥammad] b. ar-Riḍā al-Ḥusainī al-Mūsawī (S. 352) Esc[orial]² 461 [...]".¹⁷ Brockelmann's claim that *Kitāb Alf ġulām wa-ġulām* is an "imitation" (*Nachahmung*) of al-Ṭā'ālibī's earlier work needs to be investigated, but it is apparent that Zaydān was mistaken in thinking that the Escorial possesses a copy of al-Ṭā'ālibī's *Kitāb al-Ġilmān*.

The work that is preserved in the Escorial library as MS árabe 461 is the work entitled *Kitāb Alf ġulām wa-ġulām* by 'Alī b. Muḥammad b. al-Riḍā

¹⁴ Orfali, "The Works", p. 314.

¹⁵ Ġurġī Zaydān, *Tārīḥ ādāb al-luġa l-'arabiyya*, ed. Šawqī Ḍayf, Cairo, Dār al-Hilāl, 1957², II, p. 287.

¹⁶ See Carl Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur* [hereafter: *GAL*], Leiden, E.J. Brill, 1943-9, I, p. 284-6, no. 17, and C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur. Supplementband* [hereafter: *GAL S*], Leiden, E.J. Brill, 1937-42, I, p. 499-502, no. 18.

¹⁷ *GAL*, I, p. 286.

l-Ḥusaynī, known also as al-Šarīf Daftarḥ^{wān}.¹⁸ Derenbourg's catalogue of Escorial manuscripts highlights the author's reference to a work of al-Ṭā'ālibī's and concludes that it must be *Kitāb al-Ġilmān*, which is almost certainly correct. Yet beyond mentioning al-Ṭā'ālibī as an important pioneer in this genre of writing, the author does not give us enough evidence on which to base a claim like Brockelmann's that this work is indeed an imitation of al-Ṭā'ālibī's, and as the latter work does not survive, any claims about the relationship between these two works must remain tentative at best.¹⁹ I quote from the introduction to *Kitāb Alf ġulām wa-ġulām* where the author mentions the influence of his famous predecessor:

[...] قد أكثر الناس بعد الثعالبي النيسابوري صاحب اليتيمة في معارضة كتابه الذي ألفه في وصف
مائي غلام من أقوال الشعراء [...]

After al-Ṭā'ālibī l-Naysābūrī, the author of *al-Yatima*, people made many emulations of the book he compiled of descriptions on two hundred youths from the verses of poets.²⁰

Al-Ṭā'ālibī was undoubtedly an important influence on later anthologists, but most of his surviving anthologies—with the possible exception of *Aḥsan mā samī'tu*—are structurally dissimilar to these later collections of epigrammatic poems. Based on this dissimilarity and the fact that this prefatory remark is the only reference to al-Ṭā'ālibī in the text, Brockelmann's claim that the work is an imitation of al-Ṭā'ālibī's *Kitāb al-Ġilmān* is not only unconfirmed, it is apparently also the source of yet another layer of confusion about whether al-Ṭā'ālibī's text survives; that it does not is, I hope, finally clear to see.²¹

The Ṭā'ālibī-Maqdisī Combined Text

Having laid to rest the topic of al-Ṭā'ālibī's almost certainly lost *Kitāb al-Ġilmān*, let us turn our attention to the anonymous and ambiguous collection of sixty-six epigrammatic poems contained in a few folios toward the end

¹⁸ For information about the author, see *GAL*, I, p. 432. He is mentioned by this second version of his name by al-Šafadī in *al-Ḥuṣn al-ṣarīḥ*, p. 28.

¹⁹ Hartwig Derenbourg, *Les manuscrits arabes de l'Escorial*, Paris, 1884 [repr. Hildesheim, Georg Olms Verlag, 1976] p. 303-4.

²⁰ Escorial MS árabe 461, f. 1b, l. 4-6.

²¹ As a great fan of the *Brockelmann Online* project, I hope that the publisher will make the text annotatable as well so that scholars can amend Brockelmann's listings and add to them thereby ensuring that it will remain one of the most relevant research tools for the study of pre-modern Arabic writings.

of Berlin MS Wetzstein II 1786. The codex of 102 folios is primarily taken up with *Kitāb Madh al-šay' wa-dammihī* (also called *al-Zarā'if wa-l-laṭā'if*) which has previously been published under the title *al-Laṭā'if wa-l-zarā'if*, and more recently in a new edition as *al-Zarā'if wa-l-laṭā'if wa-l-yawāqit fī ba'd al-mawāqit*.²² This is a recension by one Abū l-Naṣr Aḥmad b. 'Abd al-Razzāq al-Maqdisī of two works by al-Ta'ālibī. The Berlin MS, which is entitled *Kitāb Madh al-šay' wa-dammihī mawsūm^m bi-l-yawāqit fī ba'd al-mawāqit* at the beginning and *al-Zarā'if wa-l-laṭā'if fī l-addād* at the end, was completed on Monday, 12 ša'bān 1164 [corr. Tuesday, 6 July 1751]; a day before the small collection of epigrammatic poems.²³ As can be predicted from the work's various titles, the text consists of eighty chapters in sequences alternately praising and condemning various subjects like fate (*al-dahr*), the ruler (*al-sultān*), penmanship (*al-ḥaṭṭ wa-l-qalam*), poetry and poets (*al-šī'r wa-l-šū'arā'*), wealth (*al-ḡinā*), poverty (*al-faqr*), the tongue (*al-lisān*), patience (*al-ṣabr*), Ramadan, etc. It is of a kind with the genre of *maḥāsin* and *masāwī* texts that Ibrahim Geris has studied.²⁴ Unlike the epigram anthology which follows it, the chapters of this text include prose as well as poetry.

Because this text of shared authorship plays an important role in determining the context of our anonymous poetry collection, it is worth reviewing a few salient issues regarding its provenance, the identity of its author, and its relationship with the works of al-Ta'ālibī from which it was apparently compiled. The work's provenance and historical background are neatly summarised by Orfali: "Al-Ta'ālibī states in the introduction that he began this book [*i.e.* *al-Yawāqit*, not the later combined text] in Nishāpūr, worked on it in Jurjān, reached its middle in Jurjāniyya, and completed it in Ghazna [...]" apparently in the first two decades of the 2nd millenium AD.²⁵ We know less about the composition of *al-Zarā'if*, but we can assume it was composed in the same regions of the Islamic East during al-Ta'ālibī's lifetime. Of more relevance to our particular interest is the background to al-Maqdisī's recension of these two

²² This new edition is discussed below: Abū Maṣṣūr al-Ta'ālibī, *al-Zarā'if wa-l-laṭā'if wa-l-yawāqit fī ba'd al-mawāqit*, recension by Abū Naṣr al-Maqdisī, ed. Nāṣir Muḥammadi Muḥammad Ġād, Cairo, Dār al-kutub wa-l-waṭā'i' al-qawmiyya, 1427/2006.

²³ See f. 63a for the first colophon and f. 67b for the second, which is also reproduced in the edition below.

²⁴ Ibrahim Geris, *Un genre littéraire arabe: al-Maḥāsin wa-l-masāwī*, Paris, G.-P. Maisonneuve et Larose, 1977. Geris obviously sees this poetry anthology as an example of the genre he is occupied with, but he remarks that "Il est important de signaler que, contrairement à ce que nous avons vu avec le livre d'al-Bayhaqī et dans *al-Maḥāsin wa-l-addād*, les anecdotes, les narrations n'ont pratiquement aucune place ici. Car la préoccupation première d'al-Ta'ālibī c'est [...] de présenter à son lecteur de belles phrases, de riches poésies en faveur et à l'encontre du sujet qu'il aborde", p. 136-7.

²⁵ Orfali, "The Works", p. 295.

al-Ṭaʿālibī texts. Nāṣir Muḥammadī Muḥammad Ġād, the latest editor of the text, gives a candid overview of his attempts to discover anything about the identity of the unknown editor, Abū l-Naṣr Aḥmad b. ʿAbd al-Razzāq al-Maqdisī, but his conclusions remain tentative. In short, Ġād connects al-Maqdisī to one Abū Maṣṣūr al-Fūṣanġī, who is mentioned in al-Bāḥarzi's *Dumyat al-qasr* and who lived in the IVth-Vth/Xth-XIth c., and is thereby able at least to suggest a time frame for the life of this author who must, it would seem, remain an obscure figure.²⁶ As biographical investigation seems to be a dry well, we must turn to textual evidence to better understand the relationship between al-Maqdisī's recension and al-Ṭaʿālibī's originals.

The text of the combined work was first printed in Cairo in 1858 and has been printed several times since.²⁷ Ġād's new edition, which is based on two Cairo manuscripts and the non-critical printed edition, was published in 2006. The editor did not use the Berlin manuscript to prepare his edition—in fact, it seems that Ġād, basing his information on Brockelmann, who in turn based his information on Ahlwardt, did not realise that the Berlin manuscript (no. 8334 in Ahlwardt's catalogue) is a copy of this same text. Ġād lists it as a copy of *al-Zarāʾif wa-l-laṭāʾif*, distinguishing it, and others, from the two Cairo manuscripts (Dār al-kutub, nos. 1451 *adab*²⁸ and 418 *al-zakiyya*), which he says are copies of the combined text.²⁹ To confuse matters further, Orfali says that these two texts, *al-Yawāqit fī baʿḍ al-mawāqit* and *al-Zarāʾif wa-l-laṭāʾif* (nos. thirty and thirty-one in his list), survive in a “unique manuscript”.³⁰ He does not give the details of this unique manuscript so it is difficult to know to

²⁶ See introduction to al-Ṭaʿālibī, *al-Zarāʾif wa-l-laṭāʾif*, ed. Ġād, p. 22–5. Ġād disagrees with the claim made by Muḥammad ʿAbd Allāh al-Ġādir and repeated in the *EP* that al-Maqdisī was a “younger contemporary” of al-Ṭaʿālibī (See al-Ġādir, *al-Ṭaʿālibī nāqid^m wa-adib^m*, Beirut, Dār al-niḍāl, 1991, p. 81n; and Everett Rowson, “al-Ṭaʿālibī”, *EP*). Al-Ġādir based his claim on al-Ṭaʿālibī's citation of one Abū Naṣr al-Maqdisī in his *Kitāb Laṭāʾif al-maʿārif*, ed. De Jong, Leiden, E.J. Brill, 1867, p. 121. Bosworth, in his translation, says that he is “Possibly the al-Muṭahhar b. Ṭāhir al-Maqdisī al-Bustī, who in 355/966 wrote at Bust his historical compilation, the *Kitāb al-Badʾ wa-t-taʾriḫ* ‘Book of creation and history’ [...]” (*The Laṭāʾif al-maʿārif of Ṭaʿālibī*, trans. Clifford E. Bosworth, Edinburgh, Edinburgh University Press, 1968, p. 136, n. 118). Ġād notes that in *al-Luṭf wa-l-laṭāʾif* al-Ṭaʿālibī writes after the name of one Abū Naṣr al-Maqdisī *raḥimahū Llāh* (quoted in *al-Zarāʾif wa-l-laṭāʾif*, ed. Ġād, p. 22), and connects this deceased al-Maqdisī with the same al-Maqdisī whom al-Ġādir suggested was al-Ṭaʿālibī's contemporary.

²⁷ See lists of these printings in Orfali, “The Works”, p. 295–6, and in the introduction to al-Ṭaʿālibī, *al-Zarāʾif wa-l-laṭāʾif*, ed. Ġād, p. 34.

²⁸ Or perhaps it is 1461 *adab* as Ġād has it on p. 38.

²⁹ P. 34. These MSS were copied in 1041/1631 and 1076/1665—pace the editor who reads AH 1074; the date in the colophon reproduced as a plate in the edition (p. 45) looks rather more like AH 1076 to me.

³⁰ P. 295–6. This may result from a misunderstanding of the entry on al-Ṭaʿālibī in *EP* where it is said: “[...] these two works survive in a single combined edition put together by al-Ṭaʿālibī's younger contemporary Abū Naṣr al-Maqdisī [...]”, Rowson, “al-Ṭaʿālibī”, *EP*.

what he is referring. Ġād contends that the combined text exists only in two Cairo manuscripts, as well as in the printed version of the text, which is very problematic indeed, especially as he readily incorporates parts of the printed text into his ‘critical’ edition despite their absence from the manuscripts.³¹ As far as I can tell, no one has suggested that al-Maḡdisī made a recension of either of these texts individually so it follows that any copy of the text—no matter what its title—that is associated with al-Maḡdisī must be a copy of the combined text. The Berlin manuscript Wetzstein II 1786 is certainly one of these Maḡdisī-associated texts as are the Cairo manuscripts on which Ġād based his edition. Unlike Orfali who claims that these two texts survive solely in a “unique manuscript”, Ġād cites Brockelmann as listing four copies of *al-Zarāʾif* and more than ten copies of *al-Yawāqit*.³² Orfali’s claim cannot be investigated as he does not provide any citation details and Ġād’s reproduction of Brockelmann’s listings is so riddled with errors that it cannot all be unravelled here.³³ As the textual history and status of the Ṭaʿālibī-Maḡdisī text is not our concern here, we can leave this muddle for others to sort out, but in order to pursue our study of the anonymous poetry collection appended to the Berlin MS Wetzstein II 1786 copy of this text, we must attempt to determine the relationship between the Berlin manuscript and the Ṭaʿālibī-Maḡdisī text.

My cursory comparison of Ġād’s edition with Berlin MS Wetzstein II 1786 leads me to believe that it is in fact another copy of the same combined text. Not only is it clearly associated with Abū l-Naṣr al-Maḡdisī—the title page of the MS reads [...] *taʿlīf al-ṣayḥ al-aḡall Abī l-Naṣr Aḥmad al-Maḡdisī l-Ṭaʿālibī*—but the parts of the text I compared in the edition and manuscript seem to

³¹ It should be said, though, in defence of Ġād’s edition that it is very good indeed in terms of identifying the sources for the material quoted by Ṭaʿālibī-Maḡdisī.

³² P. 34.

³³ N.B.: The manuscript of *al-Laṭāʾif* listed by Ġād as Paris 531 is actually given as Escorial 531 in Brockelmann (*GAL*, I, p. 340). Ġād does not note that Brockelmann also lists an additional MS of this text in his supplement: “Kairo² III, 247”; I do not know if this MS corresponds to one of the two Ġād used to make his edition (*GAL* S, I, p. 501). Ġād’s list of *al-Yawāqit* MSS is much worse: the Leiden MS is no. 455 not no. 857, which is actually the number of the St. Petersburg MS Also “Baghdad no. 1282” is a mistranslation of Brockelmann and should read “Baghdad [lithograph printed in] [AH] 1282.”; the editor does subsequently mention this printing in his list of printed editions on the same page. A far more significant error in this list is that Ġād unlike Brockelmann does not distinguish between copies of *al-Yawāqit* that are or are not associated with al-Maḡdisī. Those that are explicitly associated with al-Maḡdisī can be, based on our hypothesis above, considered possible witnesses of the combined text and as such should not be listed among copies in which *al-Yawāqit* is a standalone work. One might also suggest that they should have at least been consulted in the preparation of a critical edition of the text.

correspond.³⁴ I looked at the preface, the list of chapters, and some individual chapters and found that the text of the Berlin manuscript and that of Ġād's edition are more or less similar.³⁵ Thus we are faced with the slightly more confusing situation that whereas Ahlwardt's attribution of the poetry collection at the end of the Wetzstein II 1786 codex to al-Ṭā'ālibī was erroneous, the collection is associated with a text by Ṭā'ālibī-Maqdisī and that they were copied together into a single codex at the same time. The poetry collection's position in the codex suggests that it was intended to compliment the far longer text, presumably as an amusing postscript.

The Epigram Collection

The poetry collection is contained in nine folios at the end of the codex after the work discussed above and presented under the heading *Fi asmā' al-ġilmān al-ḥisān* (*On the names of handsome young men*). The colophon (reproduced in the edition *infra*) gives the copyist's name, 'Umar b. 'Abd Allāh, and copying date: Tuesday, 13 ša'bān 1164 [*corr.* Wednesday, 7 July 1751]. I am not aware of the existence of any other copies of this text, though individual poems do appear elsewhere and I have tried to record the other citations known to me in the notes to the edition.³⁶ The title seems original to the text, but as only the first forty-four poems are on youths' names and the remainder deal with topics such as ethnicity, clothing,³⁷ trades,³⁸ and actions this title may be a later

³⁴ MS Wetzstein II 1786, f. 1a. The title page of the Cairo manuscript reproduced as a plate on p. 40 of Ġād's edition has the more diplomatic *ġama'ahā l-šayḥ Abū Naṣr* [*sic*] *al-Maqdisī* rather than *ta'liḥ*.

³⁵ I compared the following chapters: *bāb madḥ al-ġawārī*, *bāb ḍamm al-ġawārī*, *bāb madḥ al-ġilmān*, *bāb ḍamm al-ġilmān*, *bāb madḥ al-ḥaṭṭ wa-l-'idār*, *bāb ḍamm al-ḥaṭṭ wa-l-'idār*, *bāb madḥ al-mamālik*, and *bāb ḍamm al-mamālik*.

³⁶ The sources used exclusively for the edition are detailed in the critical apparatus.

³⁷ This topic is not new; it is also found in al-Ṭā'ālibī's *dīwān*:

<i>wa-qāla fī ḡulām ḥayyā bi-l-banaḥṣaḡ wa-'alayhi qabā' banaḥṣaḡi:</i>	
<i>wa-banaḥṣaḡiyyi l-lawni law mulliktuhū</i>	* <i>mā kuntu ḡayra ḡalisiḥi wa-nadimiḥi</i>
<i>abḏā ilayya banaḥṣaḡan fa-ka-annahū</i>	* <i>min ṣudḡiḥi wa-qabā'iḥi wa-nasimiḥi</i>

[quoted in Hilāl Nāḡi, "al-Mustadrak 'alā ṣunnā' al-dawāwīn", *al-Mawrid*, 15 (1986), p. 199-210, p. 209] N.B.: the text I am presenting here also has a poem (no. 47) on a youth dressed in violet, but it is not the same.

³⁸ These first four topics are among the themes of the first chapters in the important erotic verse collections on *ġilmān* by al-Nawāḡi (*Marāṭi' al-ġizlān fī waṣf al-ḥisān min al-ġilmān*) and al-Badrī (*Ġurraṭ al-ṣabāḥ fī waṣf al-wuḡūḥ al-ṣibāḥ*). For more information on these, see the preface to the edition below.

imputation. As Orfali has said, many of the poems in the collection can be dated to the Mamluk period and the critical apparatus of the edition shows how frequently they are cited in other important Mamluk anthologies of erotic verse. Of the text's sixty-six poems, I have been able to identify authors for sixty-eight percent of the verses.³⁹ The vast majority of these poets died in the VIIth/XIIIth, VIIIth/XIVth, IXth/XVth and Xth/XVIth centuries. The following statistical breakdown gives an idea of the distribution of poets' death dates for the poems I have been able to identify.

Total number of verses:	140		
Verses with identified authors:	96 (68%)		
died in III rd /IX th	3 (3%)	died in IV th /X th	8 (8%)
died in V th /XI th	0	died in VI th /XII th	4 (4%)
died in VII th /XIII th	17 (18%)	died in VIII th /XIV th	27 (28%)
died in IX th /XV th	12 (12.5%)	died in X th /XVI th	17 (18%)
died in XI th /XVII th	2 (2%)	Lifespan unknown:	6 (6%)

This breakdown makes it clear that there is a noticeable propensity in the collection toward poetry from the Mamluk and Early Ottoman periods.⁴⁰ This information is useful for highlighting the contemporary bias in these collections against what may be expected: the reliance on high Abbasid canonical poets who feature so prominently in our contemporary literary histories of Arabic literature. The poetry of this much maligned period has been neglected in scholarship, as is well known, and this alone impels us to re-evaluate our treatment of it, but surely it is all the more compelling to know that contemporary audiences themselves were eager to hear this poetry. Thus even if mainstream scholarship is more interested in the outstanding canonical poets, historians of culture and popular literature have a responsibility to treat poetry that was popular in its own day, especially as examples such as ours demonstrate that it could be innovative and multifarious.

This information can also help us to date our poetry collection. We know that it was copied in 1164/1751 so we can take this date as a *terminus ante quem* for the composition of our collection. The most recent poem that I was

³⁹ For the purposes of this statistical summary, I have assumed that poem no. 63 is the work of Ibn Lu'lu' al-Dahabī and not Ibn al-Wardī. See the note on this poem in the edition for details of its attribution.

⁴⁰ Thomas Bauer has already remarked on the notable preference for contemporary verse in anthologies of this period; see his article "Literarische Anthologien der Mamlukenzeit", in *Die Mamlūken: Studien zu ihrer Geschichte und Kultur: zum Gedenken an Ulrich Haarmann, 1942-1999*, ed. S. Conermann and A. Pistor-Hatam, Hamburg, EB-Verlag, 2003, p. 91, and *id.*, "Mamluk Literature: Misunderstandings and New Approaches", *Mamlūk Studies Review*, 9/2 (2005), p. 122.

able to identify is also the only *dūbayt* poem in the collection (poem no. 9).⁴¹ According to Kāmil Muṣṭafā l-Šaybī, the great expert on Arabic *dūbayt*, this poem was written by Aḥmad al-ʿInāyātī (d. 1014/1605).⁴² Setting aside the poem's attribution, for the moment, the text of the poem itself provides some evidence that suggests its age:

fi ʿUṭmān

aṣbaḥtu ʿalayka dā ʾiba l-ḡuṭmānī
al-rūḥu ḡalat fa-kayfa ḥattā raḥuṣat

*

*

yā mālīka muḥḡatī bi-lā aṭmānī
fi l-ḥubbi wa-lam taṣil ilā ʿuṭmānī

On ʿUṭmān

Because of you, my body's gone scrawny

The soul's gone up in price, so how could it have

O captor of my heart who'll
 take no ransom!

got cheaper in love and not yet
 reached an ʿUṭmān [also my
 ʿUṭmān].

It is my contention that the pun in the last line of this poem provides a clue that confirms al-Naǧm al-Ġazzī's ascription of the poem to the Ottoman-era poet al-ʿInāyātī. It is said that the soul has got more expensive, with the punning use of the word *ḡalat*, which can also mean that the soul has boiled up (*i.e.* been tormented), but that its price in love has plummeted. How then could it not have yet reached *ʿuṭmānī* (*i.e.* not reached 'My ʿUṭmān' or something called *ʿuṭmānī*). The very simple pun here is, of course, that the beloved's name is ʿUṭmān, but in order for the pun to work *ʿuṭmān* or *ʿuṭmānī* must be something that can be reached. Thus we can only conclude that *ʿuṭmānī* here is being used in accordance with its later usage: as the generic Arabic word for

⁴¹ For background on the *dūbayt* form in Arabic, see Willem Stoetzer, "Rubāʿī (pl. Rubāʿiyyāt). 3. in Arabic", *EF*², and *id.*, "Sur les quatrains arabes nommés 'dūbayt'", *Quaderni di studi arabi*, 5-6 (1987-88), p. 718-25.

⁴² This attribution is given in al-Šaybī, "Ḍayl diwān al-dubayt—al-qism al-ṭānī", *al-Mawrid*, 6/2 (1977), p. 82. Al-Šaybī who gives the text of the poem almost exactly as it occurs in our anthology found the poem in an MS of Naǧm al-Dīn al-Ġazzī l-Dimašqī, *Luṭf al-samar wa-qatf al-ṭamar min tarāḡim aʿyān al-ṭabaqa l-ūlā min al-qarn al-ḥādī ʿaṣar* (Damascus, Ṣāḥiriyya MS *tārīḥ* 41, f. 18; from a copy belonging to al-Sayyid Aḥmad Širkis [?] al-Aʿarītī to which he had access; this MS was copied in 1162/1749). (For more information, see the introduction to the printed edition, ed. Maḥmūd al-Šayḥ, Damascus, Wizārat al-ṭaqāfa wa-l-irṣād al-qawmī, 1981, I, p. 153-9 [Western Arabic]). N.B.: in the printed edition, al-Šayḥ gives the original reading of this manuscript as *al-ḡuṭmānī* as we have it in our text (I, p. 283 [Eastern Arabic] and note), though both he and al-Šaybī emend this to read *al-ḡuṭmān*. Al-Šaybī's other writings on the *dūbayt* include: *Diwān al-dubayt fi l-šīʿr al-ʿarabī fi ʿaṣarat qurūn*, Beirut, Dār al-ṭaqāfa, 1972, and the following supplemental articles: "Ḍayl diwān al-dubayt", *al-Mawrid*, 4/1 (1975), p. 153-72; and "Ḍayl diwān al-dubayt—al-qism al-ṭānī".

the Ottoman silver coin (*akça* or *akçe*).⁴³ Thus this poem can be dated with some confidence to the middle to late Xth/XVIth century, in line with the lifetime of the poet, who died in AD 1605, and the Ottoman takeover of Damascus, which occurred in 922/1516.⁴⁴ The poet's death can thus serve as the *terminus post quem* for dating our text, but there is perhaps no other mechanism for narrowing the gap between our two limits. The copyist does not seem to indicate in the colophon that the work is his own, nor does he give any hint as to the circumstances of its composition or copying. Thus we are left with a window of roughly a century and a half during which the work was composed. It is interesting to note, however, that for a text that was written in the XIth/XVIIth or XIIth/XVIIIth centuries most of the identifiable poetry it includes is actually pre-Ottoman.

In addition to the collection's date of composition, the identities of the poets cited therein, and the periods of literary history they represent, the collection's formal characteristics are an interesting and important dimension of its innovative style. These formal characteristics are in line with other similarly styled collections from this period, but they are rather unlike the conventional image of a collection of pre-modern Arabic poetry. One of the most striking aspects of the statistical breakdown of the poetry included in the collection is the feature of length. Yet just because the poems themselves are usually two-liners, and in our collection never longer than five lines, does not mean that they are in the shorter metres of the Arabic prosodic system. In fact, the most common metres in our collection *al-kāmil*, *al-ṭawīl*, and *al-wāfir* are among the longest.

Beyond these purely formal characteristics, these poems exhibit certain key thematic and generic features that demand a re-evaluation of our present paradigm of poetic genres. The conventional rubric of poetic forms posits the *qaṣīda* as the ideal and the other—supposedly lesser—forms are either 'sections' (*qiṭa'*, sing. *qiṭ'a*) of the ideal form or peculiar, and 'post-classical,' innovations. Scholarship has, in a way, inherited this conventional rubric from the pre-modern Arabic literary-critical tradition; in other words, it is by no means a modern invention. Nevertheless, scholarship's unquestioning reliance on a

⁴³ See Reinhart Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leiden, E.J. Brill, 1881, "‘-ṭ-m" where we find the following definition: "‘uthmānī et ‘uthmāniyyah, pl. ‘athāminah, aspre, monnaie turque équivalent à 1/3 de para, 1/5 de shāhiyyah, 1/120 de piastre, Bc." See also in glossary to Halil İnalcık and Donald Quataert (eds), *An Economic and Social History of the Ottoman Empire, 1300-1914*, Cambridge, Cambridge University Press, 1994, p. 1001.

⁴⁴ Amnon Cohen tells us that the term 'uṭmānī was used to refer to the Ottoman *dirham* "from the very early years of Ottoman rule" so we can safely date this poem to the mid to late Xth/XVIth century in accordance with the poet's lifetime (See Amnon Cohen, *Economic Life in Ottoman Jerusalem*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989, p. 49).

No. of Poems		No. of Lines		Average length	
66		140		2.12	
Metre	No. of Lines	% of Total	Metre or form	No. of Lines	% of Total
<i>kāmil</i>	35	25%	<i>basīt</i>	4	3%
<i>ṭawīl</i>	25	18%	<i>ḥafīf</i>	4	3%
<i>wāfir</i>	21	15%	<i>munsariḥ</i>	4	3%
<i>sarīʿ</i>	18	13%	<i>dūbayt</i>	2	1%
<i>ramal</i>	12	9%	<i>muḥallaʾ al-basīt</i>	2	1%
<i>muḡtatt</i>	10	7%	<i>mutaqārib</i>	2	1%
			<i>raḡaz</i>	2	1%

few literary-critical texts has led to the adoption of an inflexible paradigm of poetic forms that seems more and more to misrepresent key movements in Arabic literary history. That these less canonical forms are highly correlated with later periods of Arabic literary history, including the period once maligned as an 'Age of Decline,' has only made scholars more reluctant to bring them into the literary-historical fold. Pre-modern Arabic literary criticism's silence about these various poetic forms has not helped matters either.

The issue of the Arabic epigram has generated some debate, but this has often been limited to discussions of short poems and their relations to the ideal *qaṣīda* form. I hope to engage with this debate and a wide range of literary evidence over a long historical span in the work with which I am presently engaged, and I am confident that literary evidence supports the contention that such a genre as the epigram did exist in the pre-modern Arabic tradition, but I will confine my discussion here to the anonymous poetry collection that is being presented. This collection of sixty-six poems is, to conventional scholarly wisdom, somewhat peculiar, but viewed alongside other epigram collections from the same era, it seems to fit perfectly with a literary movement that few scholars—with the exception of Thomas Bauer and Ḥasan Muḥammad ʿAbd al-Hādī—have taken any notice of.⁴⁵ Epigram collections brought

⁴⁵ See Thomas Bauer, "„Was kann aus dem Jungen noch werden!“ Das poetische Erstlingswerk des Historikers Ibn Ḥabīb im Spiegel seiner Zeitgenossen", in *Studien zur Semistik und Arabistik. Festschrift für Hartmut Bobzin zum 60. Geburtstag*, ed. Otto Jastrow, Shabo Talay, and Herta Hafenrichter, Wiesbaden, Harrassowitz, 2008, p. 19: *Trotzdem scheint vor Ibn Nubāta niemand auf den Gedanken gekommen zu sein, Epigramme aus eigener Feder in einem thematisch geordneten Diwān zusammenzufassen. Das erste Werk, das in diesem Sinne als „Epigramm-diwān“ gelten kann, ist somit al-Qaṭr an-Nubātī, doch fanden sich bald Nachahmer. Ibn Ḥabīb war einer der ersten. Šaḥīyaddīn al-Ḥillī folgte auf dem Fuß mit seinem Diwān al-Maṭālīṭ wa-l-maṭānī fī l-maʿālī wa-l-maʿānī.*

together many poems by many poets and often presented them with very little authorial or critical comment. Our text is a rather extreme example of this minimalism: there is no introduction and there are no critical remarks; not even the passing evaluations like [...] *wa-ağāda* that can be found in many other collections. Al-Taʿālibī, for one, drew attention to his individual critical evaluation as a subjective anthologist by calling one of his collections *Aḥsan mā samiʿtu*. Other epigram collections were often given brief introductions and were occasionally divided into chapters, but very few anthologists commented on the process of anthologising itself. Al-Ṣafadī, who often organised the verses in his anthologies alphabetically by rhyme-letter, did reflect on the process of anthologising in the preface to his non-alphabetically organised anthology of erotic verse *al-Ḥusn al-ṣarīḥ fī miʾat malīḥ*:⁴⁶

فإني وقت قديماً على ما جمعه الافاضل - شكر الله سعيهم - في أوصاف الغلمان
كالعالي [!] وغيره فلم يرق لي من ذلك في الأوراق زهرة ولا أملت عطفة منه كأس خمرة ثم
نظرت فيما نظمه المتأخرون مثل الشريف دفترخوان وأضرابه فما [29] أصاب سهم
اختباري من ذلك الغرض

I had a look at what learned men—God bless their efforts—like al-Taʿālibī [!] and others had gathered in the past about descriptions of youths, but not a flower of their [folio] leaves pleased me, nor did a glass of their wine sway my sides [in drunken delight], and then I looked at what more recent people like al-Ṣarīf Daftarḥwān and others like him composed [29], but the arrow of that experience didn't hit the target.

Al-Ṣafadī explains that he sees his anthology fitting into a wider tradition of anthologies on a common subject, but beyond this he does not explain how he went about making his anthology different from those of his predecessors.

Returning to our anthology, we note that it is presented without any internal contextualisation, but it cannot be said to exist outside of a clear cultural frame. It is related to the tradition of erotic epigram anthologies that flourished in the Mamluk period and that is the generic context in which it must be situated. The intertextual wandering of these epigrams between poetry collections makes it clear that these texts were similarly conceived and presented; in the case of epigram 14 (see edition *infra*), the poem has obviously been switched around in transmission and can hardly be called the same poem anymore.⁴⁷ This generic affinity can be profitably contrasted with another

⁴⁶ Al-Ṣafadī, *al-Ḥusn al-ṣarīḥ*, p. 28-9.

⁴⁷ The idea of poems wandering between collections is borrowed from the important article by V. Zhukovsky "Omar Khayyām and the 'Wandering' Quatrains"; originally published in Rus-

anthological text: *al-Zarāʾif wa-l-laṭāʾif*, the one with which our poetry collection shares a codex. The most important distinction we can draw between these two anthologies—in accordance with this limited hermeneutic system—is that whereas *al-Zarāʾif wa-l-laṭāʾif*, like all of al-Ṭaʿalibī's extant anthologies, is polythematic, our text is, like many other collections of erotic verse, monothematic. This stylistic differentiation is of greater consequence than it may at first appear. For one, polythematic anthologies like al-Ṭaʿalibī's *Aḥsan mā samīʿtu* and *al-Zarāʾif wa-l-laṭāʾif* appear to be a further development of the *māʾānī*-collection genre that is represented by the anthologies of Abū Tammām, al-Buḥturī, al-ʿAskarī, Ibn Abī Dāwūd, al-Sarī l-Raffāʾ, Ibn Abī ʿAwn, and others.⁴⁸ These anthologies hew more to the *adab* ideal of a comprehensive treatment of common themes which we find in works such as Ibn Qutayba's *Kitāb al-Māʾārif*, while later monothematic epigram anthologies seem to have been written either for an audience for whom comprehensive collections would have been redundant or—citing the persistence and popularity of this genre in the later period in works like *al-Mustatraf fi kull fann mustazraf*⁴⁹ and the anthologies of Bahāʾ al-Dīn al-ʿĀmilī (d. 1030/1621)⁵⁰—were departures from the comprehensive model in favour of the perhaps more virtuoso feat of composing a text based on a deep exploration of a long series of iterations of a single *mā nā* expressed in an almost infinite variety of poetic expression.⁵¹ If we accept the premise that polythematic anthologies were written with the

sian in *al-Muzaffariyē*, “a *Festschrift* to Baron Victor Rosen” and translated in E[dward] D. Ross, “Al-Muzaffariyē: containing a Recent Contribution to the Study of ‘Omar Khayyām’”, *JRAS*, 30/2 (1898), p. 349-66. On epigram 14: In al-Ṣafadī's *al-Ḥusn al-ṣarīḥ*, the poem is on a youth named ʾIsā—and this name and the poem's attribution survives in *Gurrat al-ṣabāḥ*—but by the time it appears in our collection, the author is not given credit and more significantly, the subject of the poem has morphed into a youth called Mūsā (cf. epigram 16 *infra* on ʾIsā). By any reasonable measure, al-Ṣafadī's version is the original, but as the poem in our collection stands comfortably on its own, modified either by the copyist or another intermediary, describing it as corrupted in some way not only perversely privileges the original but fails to read the epigram in the context of the epigram collection itself.

⁴⁸ For an overview of the history of anthological texts in Arabic, see Andras Hamori, “Anthologies. A. Arabic Literature. 1. Pre-Mongol Period”, *EI*³ and Thomas Bauer “Anthologies. A. Arabic Literature. 2. Post-Mongol Period”, *EI*³.

⁴⁹ On which, see Ulrich Marzolph, “Medieval Knowledge in Modern Reading: a fifteenth-century Arabic encyclopaedia of *Omni re scibili*”, in *Pre-Modern Encyclopaedic Texts. Proceedings of the Second COMERS Congress, Groningen, 1-4 July 1996*, ed. Peter Binkley, Leiden, Brill, 1997, p. 407-19.

⁵⁰ See Clifford E. Bosworth, *Bahāʾ al-Dīn al-ʿĀmilī and his literary anthologies*, Manchester, University of Manchester Press («Journal of Semitic Studies, Monograph», X), 1989.

⁵¹ In the introduction to his anthology of epigrams on cheek-down and incipient beards *Ḥalʾ al-ʾidār fi waṣf al-ʾidār*, al-Nawāḡī writes that he wants his text to serve as a guide to this common poetic motif for poets and writers of his day; a literary-historical survey as it were: *fa-qad ḡamaʾtu ḥādīhi l-nubḍa fi waṣf al-ʾidār wa-l-ṣarīb * li-takūna in šāʾa Llāh taʾālā ʾumda li-kull wāqif ʾalayhā*

goal of providing an edifying overview of a wide range of topics that the *adīb* (man of letters) or *ẓarīf* (cultured gentleman) would be expected to be fluent with, then perhaps monothematic epigram anthologies were written for an audience whose fluency with a wide range of literary themes led them to demand a more narrowly focused, but infinitely more varied, expression of a given trope.⁵² If polythematic, *adab*-emulating epigram anthologies were meant to provide the *adīb*'s cultural education, monothematic anthologies may have been written with an eye toward entertaining literati familiar with the basic themes and tropes of the poetic tradition.⁵³ To take but one example from the vast corpus of Mamluk anthologies, two epigram collections on the theme of the *ḥāl* (mole or birthmark), al-Ṣafadī's (d. 764/1363) *Kaṣf al-ḥāl fī waṣf al-ḥāl* and al-Nawāḡī's (d. 859/1455) *Ṣaḥā'if al-ḥasanāt fī waṣf al-ḥāl* would not suit a reader looking for an introduction to poetic discourse as well as it would a reader with a good grasp of the basics of the tradition who was hoping to explore a panoply of thematic iterations.⁵⁴ In contrast, al-Ṭā'libī's poetry anthologies were rather different.

In the two chapters in praise of and against youths in the Ṭā'libī-Maqdisī anthology, we find an ethical discussion of sorts made up of prosaic and poetic quotations. In the chapter praising youths, there is reference to the role of beardless youths in paradise, a youth's many functions: travel-companion, peer, drinking buddy, friend in times of need, helper, and a few short poems expressing a preference for youths over women.⁵⁵ In the chapter against youths, we are told that beardless boys are as tempting as women and we read a few

*min šā'ir wa-kātib * mutatabbī'an mā qīla fī dālīka min al-aš'ār al-badī'a l-ḡarība* (Paris, Bibliothèque nationale de France, MS arabe 3401, f. 1b).

⁵² This premise is based on the work of Seeger Bonebakker, who discussed the epistemological dimension of this literary category in his articles "Early Arabic Literature and the Term *Adab*", *JSAI*, 5 (1984), p. 389-421, and "Adab and the concept of *belles-lettres*", in *Abbāsīd Belles-Lettres*, ed. Julia Ashtiany *et al.*, Cambridge, Cambridge University Press («Cambridge History of Arabic Literature»), 1990, p. 16-30.

⁵³ There are, of course, monothematic anthologies pre-dating the Mamluk period: two Bacchic examples are Ibn al-Mu'tazz's (d. 296/908), *Fuṣūl al-tamā'il fī tabāšīr al-surūr*, ed. Ğürġ Qanāzī and Fahd Abū Ḥaḍra, Damascus, Mağma' al-luġa l-'arabiyya, 1989, and Ibn al-Raḡīq al-Qayrawānī's (d. after 418/1027-8), *Quṭb al-surūr fī awṣāf al-ḥumūr*, ed. Aḥmad al-Ġundī, Damascus, Mağma' al-luġa l-'arabiyya, 1969; see also the new edition by Sarra Barbouchi-Ben Yahia, Beirut, Dār al-ġamal, 2010.

⁵⁴ Rather uncommon though it is *viz.* Mamluk literary texts, both these anthologies are available in high quality critical editions: al-Ṣafadī, *Kaṣf al-ḥāl fī waṣf al-ḥāl*, ed. 'Abd al-Raḥmān b. Muḥammad b. 'Umar al-'Uqayl, Beirut, al-Dār al-'arabiyya li-l-mawsū'āt, 1426/2005; and al-Nawāḡī, *Ṣaḥā'if al-ḥasanāt fī waṣf al-ḥāl*, ed. Ḥasan Muḥammad 'Abd al-Hādī, Amman, Dār al-yanābī li-l-naṣr wa-l-tawzī', 2000.

⁵⁵ *Al-Ẓarā'if wa-l-laṭā'if*, ed. Ġād, p. 261-2.

coarsely humorous poems ridiculing male-male sex.⁵⁶ These two chapters are followed by another pair praising and denouncing the first signs of beard growth (*al-ḥaṭṭ wa-l-ʿidār*), a common theme of erotic poetry and the subject of an important Mamluk epigram anthology.⁵⁷ The first of these chapters includes a few lines of prose and six brief poems (thirteen lines total)⁵⁸ and the second includes four poems (eleven lines total).⁵⁹ The most significant feature of the poetry cited in these chapters is that the poems stick to the topic at hand and the prose bits serve either as exposition or as eloquent summaries of received wisdom.

In another al-Ṭaʿālibī anthology, *Aḥsan mā samīʿtu*, there is a long chapter devoted to *al-ğazal al-mudakkār* (erotic poetry about males).⁶⁰ Not all the poetry in this section is about males, but most of it is and its organization and the themes of the poetry more closely resemble the style of our epigram anthology than the dialectical anthology discussed above.⁶¹ Here we have poems on a youth writing, a youth praying, a youth on pilgrimage, a youth raiding, a youth carrying a polo stick, a Persian youth, a Turkish youth, a young butcher, etc. This style of poetry and poetry collection is similar to the *šahr-angīz* (*šehrengīz*) or *šahr-āšūb* (*šehrašūb*) motif that is more commonly associated with Persian and Ottoman poetry, but is also a feature of the Arabic tradition. The collection of epigrams in this chapter is very much in the vein of epigram collections like the anonymous collection preserved in the Berlin manuscript and a clear forerunner of the genre of epigram anthologies that flourished in the Mamluk period. In fact, three epigrams are common to both anthologies: epigrams 59-61 in our anthology: on a youth receiving an invitation, praying,

⁵⁶ *Ibid.*, p. 263-4.

⁵⁷ Al-Nawāğī's *Ḥal' al-ʿidār fi waṣf al-ʿidār*. On this theme, see Thomas Bauer, *Liebe und Liebesdichtung in der arabischen Welt des 9. und 10. Jahrhunderts. Eine literatur- und mentalitätsgeschichtliche Studie der arabischen Ġazal*, Wiesbaden, Harassowitz Verlag («Diskurse der Arabistik», 2), 1998, p. 255-80.

⁵⁸ *Al-Zarāʿif wa-l-laṭāʿif*, ed. Ġād, p. 265-6.

⁵⁹ *Ibid.*, p. 267-8.

⁶⁰ Al-Ṭaʿālibī, *Aḥsan mā samīʿtu*, ed. Muḥammad Šādiq ʿAnbar, Cairo, al-Maktaba l-maḥmūdiyya, n.d. [1925].

⁶¹ A poem on a young slave-boy (*ğulām ṣağīr*) leads in to a poem about a young slave-girl (*ğāriya ṣağīna*). Note the interesting difference between these paired poems on a boy and girl on the cusp of puberty. In the first poem on the boy, the poet speaks of taking advantage of a garden at first bloom, whereas in the second poem on the girl, another poet is exclusively focussed on the girl's virginity. He refers to women as 'mounts' and a young girl as '[not having been ridden yet]' and, in another imagistic sequence, to pearls pierced in order to be threaded on a necklace. This last poem is followed by another, given in the voice of a courtesan, who refutes the previous argument by adopting and reversing its metaphors for virginity and explaining the benefit—to the man—of having an experienced lover (p. 101).

and on pilgrimage are the only connection that can be drawn between the anonymous Berlin text and al-Ṭaʿālibī.⁶² We should note here that though these epigrams are all to be found in al-Ṭaʿālibī's *Aḥsan mā samīʿtu*, only the last two occur in sequence and the first epigram in our series, Epigram 59: on a youth receiving an invitation, occurs many (nineteen) epigrams later.⁶³ These epigrams link al-Ṭaʿālibī to the Berlin text along the spectrum of literary-historical continuity and demonstrate his important role as an innovator of anthological style.⁶⁴ I hope that by making this collection available to researchers and helping to set it in its literary-historical context, this article will contribute in some small way to the effort of rehabilitating a whole genre of currently ambiguous and underappreciated texts that represent an undeniably popular strand in the history of pre-modern Arabic literature.

⁶² Berlin MS Wetzstein II 1786, f. 67a. The last of these, epigram 61: on a youth making the pilgrimage, is also found in three other texts by or associated with al-Ṭaʿālibī: *Yatimat al-dahr fī maḥāsīn ahl al-ʿaṣr*, *Man ḡāba ʿanhu l-muṭrib*, and al-Bāḥarī's (d. 467/1075) *Dumyat al-qasr wa-ʿaṣrat ahl al-ʿaṣr*; cf. notes on this poem in edition below.

⁶³ In al-Ṭaʿālibī, *Aḥsan mā samīʿtu*, epigrams 60 and 61 are on p. 103-4 and epigram 59 is on p. 108.

⁶⁴ One example of this similarity is the following epigram by al-Ṭaʿālibī on a youth from the countryside:

<i>wa-qāla fī ḡulām rustāqī:</i>	
<i>yā fīmata l-ʿuṣṣāqī ḥattā matā</i>	* <i>taṭlaʿu bi-l-rustāqī yā badrī</i>
<i>wa-laysa ḏāka l-waḡḡu fī ḥusnīhī</i>	* <i>min bābati l-rustāqī law tadri</i>

(quoted in Nāḡī, "al-Mustadrak", p. 204).

تحقيق النصّ

مقدمة المحقّق

أقدم هنا نصّاً محقّقاً لجزء المخطوطة الذي يوجد فيه المختارة الشعرية المسماة في أسماء الغلمان الحسان التي نسبت إلى الثعالبي خطأً وهذا النص مكتوب على ورقة ب63 - ب67 من مخطوطة تضمّنهما المكتبة الوطنية ببرلين رقم We[tzstein] II, 1786. نسخت هذه المخطوطة في عام 1164 هـ (1751 م) وناسخها عمر بن عبد الله وللمزيد من المعلومات انظر في دليل مخطوطات المكتبة الملكية ببرلين لـ Ahlwardt (رقم 8334). وقد قارنت بين النصّ المخطوط وبعض المصادر الأخرى التي توجد فيها بعض المقاطيع الشعرية وأضيف مقدّمة للنصّ المحقّق قائمة لأهم هذه المصادر والرموز المستخدمة في الحواشي التي تدلّ عليها وكذلك معلومات عن الكتب المخطوطة والكتب المطبوعة معروفة إلى حدّ ما وكذلك توجد معلومات عن الطباعات التي استقدت منها في حواشي المقالة التي تسبق التحقيق. أما تعليقات التحقيق فتتقسم قسمين أحدهما بأسفل الصفحة ويحتوي على معلومات عمّا وجدت من ورود المقاطيع في المصادر المختلفة والثاني يلي النصّ المحقّق مباشرة ويحتوي على الاختلافات التي وجدت لها لرواية النصّ في بعض الكتب المذكورة في القائمة وكذلك القراءة الأصلية في النصّ المخطوط إذا كتّ صحتّها في النصّ المحقّق.

1. غرة الصباح في وصف الوجوه الصباح لتقي الدين أبي التقا أبو بكر عبد الله بن عبد الله الدمشقي البدرى (ت 894هـ / 1489م) وهذا النص محفوظ في مخطوطة فريدة في المكتبة البريطانية بلندن رقم ADD 23,445 وأشارت إلى هذا الكتاب بحرف «غ» في حاشية النص المحقق.

2. الضوء اللامع في أعيان القرن التاسع لشمس الدين محمد بن عبد الرحمن السخاوي (مطبعة القدس بالقاهرة، 1353-1355) وأشارت إلى هذا الكتاب بحرف «ض» في الحاشية.

3. المستطرف في كل فن مستطرف لبهاء الدين أبي الفتح محمد بن أحمد الإبيشي (مطبعة الميمنية، 1308 / 1891) وأشارت إلى هذا الكتاب بحرف «مس» في الحاشية.

4. الحسن الصريح في مائة مליح لصلاح الدين خليل بن أيبك الصفدي (المذكور أعلاه) وأشارت إلى هذا الكتاب بحرف «ح» في الحاشية.

5. الوافي بالوفيات لنفس المؤلف (المذكور أعلاه) وأشارت إلى هذا الكتاب بحرف «و» في الحاشية.

6. جنة الولدان في الحسان من الغلمان لشهاب الدين أحمد بن محمد الحجازي الخزرجي. فلهذا الكتاب نسختان إحداها مخطوطة المكتبة الملكية بكونها جن رقم 220 ق 26 - ب 36 وكذلك نسخة مطبوعة حققها رحاب خضر

عكاوي في كتاب الكنس الجوّاري في الحسان من الجوّاري (دار الحرف العربي، 1418 / 1998) معتمداً على نسخة مطبوعة قديمة تحتوي كتابات المؤلف وهي ثلاث رسائل (مطبعة السعادة بمصر، 1326 / 1908). وأشارت إلى هذا الكتاب بحرف «ج» في الحاشية.

7. أحسن ما سمعت أو اللآلئ والدرر لأبي منصور عبد الملك الثعالبي (المذكور أعلاه) وأشارت إلى هذا الكتاب بحرف «أحسن» في الحاشية.

8. فوات الوفيات لمحمد بن شاكر الكتبي (حقّقه إحسان عباس، دار صادر بيروت، 1973-1974) وأشارت إلى هذا الكتاب بحرف «ف» في الحاشية.

9. مراتع الغزلان في الحسان من الغلمان لشمس الدين محمد بن حسن النواجي. هذا الكتاب المهمّ لم ينشر بعد وله نسخ مخطوطة كثيرة في أكثر من مكتبة عالمية وللمزيد من المعلومات انظر في مقدمة د. حسن محمد عبد الهادي لكتاب مؤلفات شمس الدين النواجي (دار الينايع بعمان، 2001، ص 97-100) ففي هذا العمل استقدت من النسخة المخطوطة الموجودة على الإنترنت من مكتبة جامعة Princeton في الولايات المتحدة التي توجد صور رقمية منها للنسخة الكاملة في موقع المكتبة الإلكتروني وهو:

<<http://arks.princeton.edu/ark:/88435/ms35t868t>>

لكي تكون النسخة قابلة الاطلاع للجميع استخدمت في الإشارة إليها رقم الصورة
الرقمية (صر) وأشرت إليه بحرف «مر» في الحاشية.
ملاحظة عامة: ص: صفحة الكتاب المطبوع؛ ق: ورقة الكتاب المخطوط؛ صر:
الصورة الرقمية.

في أسماء الغلمان الحسان

[ب63]

[1] في مُحَمَّدٍ :^١ [الكامل]

أُمَحَّمٌ خَدَاكَ تَشْهَدُ لِي إِنِّي قَتِلُ الْأَعْيُنِ النُّجْلِ
فُقَّتَ الْمِلَاحُ فَأَنْتَ خَاتِمُهُمْ وَكَذَا سَمِيكَ خَاتِمَ الرُّسْلِ
خَدَاكَ || في «غ» : عيناك . الأعين || في «مر» : عيونك . فَأَنْتَ || في «مر» :
فكنت . وكذا || في الأصل : كما ؛ في «غ» و «مر» : وكذا . سَمِيكَ || في «مر» :
سميت . خاتم || في «مر» : بختاتم .

[2] في أَحْمَدَ :^٢ [الكامل]

أَحْبَبْتُ قُلْتُ لَهُمْ لِأَحْمَدُ قَالَ الْعَوَاذِلُ مَا أَسْمُ مَنْ
أَضْنَى فَوَادَكَ قُلْتُ أَحْمَدُ قَالُوا أَتَحْمَدُهُ وَقَدْ
أَحْبَبْتُ قُلْتُ لَهُمْ لِأَحْمَدُ || في «مر» : أَضْنَى فَوَادَكَ قُلْتُ أَحْمَدُ .

^١ في «غ» (ق ب 8) منسوبة إلى ابن عربي وكذلك في «مر» (ص 8) ومن الأرجح أنه سعد الدين بن محيي الدين بن عربي وهو المتوفى سنة 656 هـ وكذلك منسوبة إليه في سكر دان العشاق .
^٢ في «مر» (ص 8) منسوبة إلى عبد الخالق .

[3] وفيه أيضاً:^٣ [الكامل]

نُعْمَانُ خَدَّكَ مُنْذُ أَصْبَحَ خَالَهُ يَحْكِي الشَّقَائِقَ ذَابَ قَلْبِي الْمُكْمَدُ
فَأَنْظُرْ لِحَالِي أَنْتَ مَا لِكَ مُهْجَتِي وَجَمَالُ وَجْهِكَ شَافِعِي يَا أَحْمَدُ
وَجَمَالُ || فِي الْأَصْلِ : وَجَمِيل . أَحْمَدُ || فِي الْأَصْلِ : أَحْمَدِي .

[4] فِي مَحْمُودٍ:^٤ [المنسرح]

يَا شَادِنَا خَاطِرِي وَخَاطِرُهُ فِي حُبِّهِ شَاهِدٌ وَمَشْهُودُ
إِنْ مِلْتَ عَنَّا وَلَمْ تَصِلْ كَرَمًا فَأَنْتَ فِي الْحَالَتَيْنِ مَحْمُودُ
ملت || فِي «مر» : غبت . ولم تصل كرمًا || فِي «مر» : وَإِنْ مَرَرْتَ بِنَا . الْحَالَتَيْنِ || فِي
«مر» : الْحَالَيْنِ (وَهَكَذَا يَكْسِرُ الْوِزْنَ) .

[5] فِي إِبْرَاهِيمَ:^٥ [السريع]

مَرَّ وَمَا سَلَّمَ مِنْ عُجْبِهِ وَمَا سَ تِيهَا وَثْنِي بِأَحْتِشَامِ
فَقُلْتُ إِبْرَاهِيمَ مَا لِي أَرَى نَارًا بِخَدِّكَ فَأَيْنَ السَّلَامُ

^٣ لفت نظري الدكتور Rowson إلى إشارة هذه المقطوعة إلى أسماء الأئمة الأربعة وهم نعمان (أبو حنيفة) ومالك (بن أنس) والشافعي وأحمد (بن حنبل) .

^٤ فِي «مر» (صر 02) بدون نسبة .

^٥ فِي «مر» (صر 12) منسوبة إلى ابن علام النوري الحجازي وهذه نسبة محرفة لإبراهيم المعمار المعروف بابن غلام النوري وكذلك الحجار (انظر في ديوان المعمار تحقيق Bauer, et al. وهو تحت الطبع) . فِي هِذِهِ المقطوعة إشارة واضحة إلى القرآن سورة الأنبياء آية 69 : ﴿ قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَى إِبْرَاهِيمَ ﴾ مما يؤكد أن قراءة النواجي - وهي «فقلت إبراهيم برداً أرى / بنار خديك فاين السلام» - هي الأصح لكنني فضلت أن أضع قراءة نصنا المخطوط لأنها ليست ناقصة .

باحشام || في «مر»: احتشام. مالي || في «مر»: برداً. ناراً بخديك || في «مر»:
بنار خديك.

[6] في علي: ^٦

يا سادتي دمع عيني
أضحى إليكم رسولي
قلبي لديكم عليل
بالله ردوا علي
سادتي || في «مر»: سادة. اليكم || في «مر»: اليهم. عليل || في «مر»: عليلًا.
علي || في «مر»: علي لي.

[7] في أبي بكر: ^٧

بروحي أبا بكر فديت ومهجتي
مليحاً بددر التّم في أفقه يزري
له طلعة كالبددر والغصن قدّه
وناظره من بابل جاء بالسحر

^٦ في «مر» (ص 10) بدون نسبة وفي سكردان العشاق منسوبة إلى ابن حجر العسقلاني.
^٧ في «ض» (المجلد العاشر، ص 107) حيث تُنسب إلى محمد الشمس بن النحاس الدمشقي الذهبي (ت 990 هـ) ويقال إن البدري ضمّنه في مجموعه وكذلك منسوبة إلى الشاعر نفسه في سكردان العشاق. في مجموعة البدري - إذا كان هو نفس المؤلف - أي في «غ» (ق 20) نجد مقطوعة أخرى في مليح اسمه أبو بكر إنما هي منسوبة إلى محب الدين أبي الفضل بن الأمين الحلبي. المقطوعة التي رواها البدري تشابه مقطوعتنا بعض الشيء لكننا نلاحظ أنهما ليستا روايتين لمقطوعة واحدة بل يمكن أن نسميهما مقطوعتين معارضتين بما أنهما تشتركان في المعنى والبحر الشعري. المقطوعة التي رواها البدري هي:
حبيبي أبا بكر بحسبك مغرم
فؤادي المعني دائماً أنت في فكري
رفضت هوى الأغيار غيرك سيدي
لأنني سني أحب أبا بكر

أَقُولُ لِعُذَّالِي أَقْصِرُوا مِنْ مَلَامِكُمْ لَأَنِّي شِيعِيٌّ أَحَبُّ أَبَا بَكْرٍ
لَأَنِّي شِيعِيٌّ || فِي الْأَصْلِ: لَأَنِّي شَيْءٌ^٨؛ وَفِي «ض»: لَأَنِّي سَنِي .

[8] فِي عُمَرَ: [الرملة]

مَا عَلَيْهِمْ فِي الْهَوَى إِذْ نَظَرُوا حِينَ سَمَوْكَ وَقَالُوا عُمَرُ
بَدَّلُوا قَافَكَ عَيْنًا خَطَأً إِنَّمَا أَنْتَ غَزَالٌ قَمَرُ
إِذْ || فِي «مَس»: لَوْ . وَقَالُوا || فِي «مَس»: فَقَالُوا . بَدَّلُوا || فِي «مَس»: أَبَدَلُوا .
خَطَأً || فِي «مَس»: غَلَطًا . إِنَّمَا أَنْتَ غَزَالٌ || فِي «مَس»: أَخْطَأُوا مَا أَنْتَ إِلَّا .
[64]

[9] فِي عُثْمَانَ: [الدوبيت]

أَصْبَحْتُ عَلَيْكَ ذَائِبَ الْجُثْمَانِي يَا مَالِكُ مُهْجَتِي بِلَا إِثْمَانٍ
الرُّوحُ غَلَتْ فَكَيْفَ حَتَّى رَخِصَتْ فِي الْحُبِّ وَلَمْ تَصِلْ إِلَى عُثْمَانَ^٩

^٨ وقد كسر الوزن بهذا . وفي رواية السخاوي - أو بالتحديد في رواية السخاوي المطبوعة ولا نعرف هل كانت هذه الطبعة محققة بمعنى التحقيق العلمي للنصوص وقد يدخل في الرواية من التحريف - نجد «سني» وهذا يشير مشكلة في تأويل المقطوعة .

^٩ في «مس» (الجزء الثاني، ص 33) بدون نسبة .

^{١٠} في لطف السمر وقطف الثمر لنجم الدين محمد بن محمد الغزي (ص 283) منسوبة إلى أحمد بن أحمد العناياتي (ت 1014 هـ) قد أخرجه كامل مصطفى الشبيبي في مقاله «ذيل ديوان الدوبيت» ص 82 .

^{١١} عثمانى وكذلك عثمانية (ج، عثمانة) كلمة عربية معناها يدل على مسكوكه فضية من مسكوكات الدولة العثمانية السلطانية (باللغة التركية العثمانية هي اقچه) قيمتها غير كثيرة بحيث أنها تساوي ثلث قيمة مسكوكه عثمانية اسمها پرا وخمس قيمة مسكوكه إيرانية اسمها شاهية و 120/1 قيمة القرش العثماني (انظر في قاموس دوزي تحت جذر «ع.ث.م.»)

[الرجز]

[10] في علي: ١٢

شَاهَدَنِي فِي شُغْلٍ
فَقُلْتُ دَعْنِي بِعَلِي

قَالَ الْعَذُولُ عِنْدَمَا
بِمَنْ فُتِنْتُ فِي الْوَرَى
شغل || في «مر»: شغلي .

[الوافر]

[11] في حَسَن: ١٣

سَوَايَ قُلْتُ مِنْ عَزٍّ أَصْطَبَارِي
عَلَيْكَ لِسَقَوْتِي وَقَعِ اخْتِيَارِي

يَقُولُ مُعَذِّبِي حَسَنٌ تَخَيَّرُ
وَكَمْ فِي النَّاسِ مِنْ حَسَنٍ [و] لَكِنْ
حسن || في الأصل: حين [ك] .

[الرمل]

[12] في حَسَن: ١٤

وَصَفَ مَنْ لِي قَدْ فَتَنُ
قُلْتُ مَحْبُوبِي حَسَنُ

رُحْتُ أَجْلُو فِي الْوَرَى
قِيلَ صِفُهُ وَاخْتَصِرُ
رحلت أجلو || في «مر»: رحلت أجلوا .

^{١٢} في «مر» (صر 9-10) منسوبة إلى ابن الصائغ (ت حوالي 722 هـ) .

^{١٣} يروى البيت الأخير في كشف الحال في وصف الخال للصفدي (ص 168) وقد نسبته المحقق عبد الرحمن العقيل «لعلي بن إسحاق بن خلف البغدادي المعروف بالزاهي [...] وقيل : توفي سنة 352 هـ، وقيل : بعد سنة 360 هـ [...]» مع أن في تحقيق سهام صلان للنص — وهو تحقيق غير مقبول — قد نسبت المقطوعة إلى محمد بن وهب . ونجده كذلك في ديوان الصبابة (تحقيق محمد زغلول سلام، منشأة المعارف بالإسكندرية، 1987، ص 258) بدون نسبة .

^{١٤} في «مر» (صر 17) منسوبة إلى ابن حجة بدون تحديد .

[13] في موسى: ^{١٥} [البسيط]

يا مُخَجِّلَ الظَّبِّيِّ فِي جِيدٍ وَفِي كَحْلٍ [و] فاضح الغُصْنِ فِي لَيْنٍ وَفِي هَيْفٍ
يَخَافُ غَيْرُكَ أَنْ تُسَلِّيَ مَحَاسِنُهُ أَقْبَلِ يُحْسِنِكَ يَا مُوسَى وَلَا تَخَفِ ^{١٦}

[و] فاضح || في «غ» و «مر»: ومفضح. يخاف || في «غ»: تخاف. تسلي || في «مر»: يسلي؛ وفي «غ»: تسلو وفي القطر النباتي: تسلا. أقبل || في «غ» و «مر»: فاقبل.

[14] في موسى: ^{١٧} [المجتث]

يا قوم أجفان عيني جراحها ليس توى
ألم تروا جرح قلبي من جفن عيني بموسى

عيني || في «غ» و «ح»: عيسى. توى || في الأصل: يوسى؛ وفي «ح»: توى. جرح || في الأصل: جراح؛ وفي «غ» و «ح»: جرح. عيني || في «غ» و «ح»: عيسى.

^{١٥} في «غ» (ق 11) منسوبة إلى [سعد الدين] ابن عربي وكذلك في «مر» (ص 14) لكننا نجدها كذلك في القطر النباتي لابن نباتة وهي المزعومة بأنها من تأليفه.

^{١٦} إشارة إلى القرآن سورة طه آية 67: ﴿قلنا لا تخف إنك أنت الأعلى﴾ وكذلك إلى سورة القصص آية 31: ﴿وأن ألق عصاك فلما رآها تهتز كأنها جان ولى مديراً ولم يعقب موسى أقبلا ولا تخف إنك من الأمنين﴾.

^{١٧} في «غ» (ق ب 11) منسوبة إلى الصفدي (ت 764 هـ) تحت عنوان الصلاح الصفدي في ملبح اسمه عيسى. وفي «ح» (ص 85) نجد المقطوعة تحت نفس العنوان.

[15] في يوسف: ١٨ [الكامل]

يَا مَنْ سَبَا الشُّعْرَاءَ فِي غُلُوبِهِ النَّجْمُ يَشْهَدُ لِي بِأَنِّي مُدَنَّفٌ
قَدْ صَارَ قَلْبِي مِنْ صُدُودِكَ نَافِرًا فَاثْمُنْ عَلَيَّ بِنَظَرَةٍ يَا يَوْسُفُ

في غلوائه || في الأصل: في علوابه؛ في «غ» و«مر»: نمل عذاره؛ وفي «مس»: نمل عذار. قد صار || في «مس» و«غ» و«مر»: صيرت. نافرًا || في «مس» و«غ» و«مر»: فاطراً. بنظرة || في «مس» و«مر»: بزورة.

[16] في عيسى: ١٩ [السريع]

أَقْدِيهِ ظِلِيًّا لَا يَزَالُ نَافِرًا يَا لَيْتَهُ لَوْ كَانَ لِي أَنْيْسَا
كَمْ فِي الْهَوَىٰ أَحْيَا مُجِبًّا لَهُ وَلَيْسَ هَذَا مُنْكَرًا لِعَيْسَى
ظِلِيًّا || في الأصل: ظليًّا. له || في «غ»: ميثًا.

^{١٨} في «مس» (الجزء الثاني، ص 33) وكذلك في خلع العذار في وصف العذار للنواجي (مخطوطة المكتبة الأهلية بباريس، Arabe 3401، ق ب 20). وكذلك في «غ» (ق 12) منسوبة إلى عز الدين التكروري (ت 857 هـ) وكذلك في «مر» (صر 13).

^{١٩} في «غ» (ق ب 11) بدون نسبة ولكن نجدها في مقالة Thomas Bauer عن مجموعة المقاطيع الشعرية لابن حبيب (ت 779 هـ) التي محفوظة بالمكتبة الأهلية بباريس مخطوطة رقم 3362 Arabe (ص 23).

^{٢٠} المصراع الأول للبيت الأول ليس من بحر السريع بل هو من بحر الرجز ولم أصححه فإذا أردنا أن نجعله صحيحاً في الوزن بدلنا «لا يزال» بـ «لم يزل».

[17] في خليل^{٢١}: [الخفيف]

[ب64] حين زاد الخليل للصبّ بعداً
وغدا الصبّ من جفاهُ عليلاً
قال من شدة الأسي لئني لم
أتحذ في الهوى فلاناً خليلاً^{٢٢}
للصبّ بعداً || في «غ»: في الصدّ تهماً .

[18] في سُلَيْمَانَ: [السريع]

عاصيتُ عذالي وقد أظهروا
على الذي أهواه عَصِياناً
وكيف تعصي الإنسان حبي وقد
أطاعتِ الجنُّ سُلَيْماناً

[19] في إدريس^{٢٣}: [الرملي]

إن إدريس حبيب
قد ألفناه زماناً
وحفظنا الضدّ فيه
ورفعناه مكاناً^{٢٤}
حفظنا || في «غ»: خفَضْنَا .

^{٢١} في «غ» (ق13) منسوبة إلى ابن حبيب (وهو بدر الدين بن حبيب المتوفى 779 هـ) توجد أيضاً في ديوان الشاعر (ق171) مخطوطة المكتبة الأهلية بباريس رقم 3362 .

^{٢٢} إشارة إلى القرآن سورة الفرقان آية 28 ﴿يُولِئْ لِيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فَلَاناً خَلِيلاً﴾ .

^{٢٣} في «غ» (ق14) منسوبة إلى الزين عمر الحنبلي .

^{٢٤} إشارة إلى القرآن سورة مريم آية 57 ﴿وَرَفَعْنَاهُ مَكَاناً عَلِيّاً﴾ .

[20] في إلياس: ٢٥ [الكامل]

أَفْدِي مَلِيحاً فِي الْبَرَايَا لَمْ أَزَلْ طُولَ النَّهَارِ عَلَيْهِ فِي وَسْوَاسِ
قَالُوا تَقْطَعُهُ كَثِيراً قُلْتُ مِنْ رَاحَاتِ قَلْبِ الْمَرْءِ قَطْعُ الْيَاسِ
النَّهَارِ || فِي دِيْوَانِ ابْنِ نَبَاتَةَ : الزَّمَانُ . تَقْطَعُهُ || فِي دِيْوَانِ ابْنِ نَبَاتَةَ : أَتَقْطَعُهُ كَثِيراً || فِي
«غ» : كَثِيراً .

[21] في يونس: ٢٦ [السريع]

قُلْتُ لِأَغْصَانِ النَّقَا مَا دِحاً إِنَّ حَبِيبِي مِنْهُمْ أُمَيْسُ
وَلَسْتُ بِالْأَقْمَارِ مُسْتَأْنَساً لِأَنَّ بَدْرِي فِي الْوَرَى يُونُسُ
قُلْتُ || فِي «غ» وَرِيحَانَةُ الْأَلْبَاءِ : لَسْتُ . إِنَّ || فِي الْأَصْلِ : لَان . حَبِيبِي || فِي «غ» :
حَبِّي ؛ وَفِي رِيحَانَةِ الْأَلْبَاءِ : قَدَّهُ . بَدْرِي فِي الْوَرَى || فِي «غ» وَرِيحَانَةُ الْأَلْبَاءِ :
عِنْدِي قَمْرِي .

^{٢٥} في «غ» (ق 14) منسوبة إلى ابن نباتة (ت 768 هـ) تحت عنوان «جمال الدين بن نباتة في مליح اسمه إلياس وتلطف» وكذلك في ديوانه (ص 268-269) .

^{٢٦} في «غ» (ق 14) بدون نسبة أما في ريحانة الألباء وزهرة الحياة الدنيا (الجزء الثاني ص 77) نجدها منسوبة إلى الشهاب المنصوري .

[22] في حَمَزَةٍ: ^{٢٧} [الوافر]

تُرى يَبْدُو لِحَمَزَةٍ مَا بَقَلْبِي وَيَرِثِي لِي وَيَنْظُرُ فِي بِلَاثِي
وَالطَّفَ بِالْمُبَرَّدِ مِنْهُ ظُلْمًا وَأَجْمَعُ بَيْنَ حَمَزَةٍ وَالْكَسَائِي ^{٢٨}
يَبْدُو || في «مر»: تبدو. والطف... ظمًا || في «مر»: وأشفي بالمبرد من لماه؛
وفي «غ»: وأستفي بالمبرد من لماه.

[23] في يحيى: ^{٢٩} [الوافر]

أَيَا رَبَّ الْجَمَالِ بَعَثْتَ طَرْفًا إِلَى الْعُشَّاقِ يُوحِي الْحُبَّ وَحْيًا
عَذُولِي لَا تُلْمَنِي الْيَوْمَ إِنِّي أُمُوتُ صَبَابَةً وَالْحُبُّ يَحْيَا
عَذُولِي لَا تُلْمَنِي الْيَوْمَ إِنِّي || في «غ»: عذولي مه فإنني اليوم راضٍ.

[24] في قاسم: ^{٣٠} [الطويل]

تَشْتِي فَلَوْلَا جَارُحٌ مِنْ لِحَاظِهِ لَغَنَّتْ عَلَى غُصْنِ الْقَوَامِ الْحَمَائِمُ
وَحْيًا فَأَحْيَا كُلَّ حَيٍّ بِلَفْظِهِ وَصَالَ بِسَيْفِ اللَّحْظِ وَالتَّغْرِ بِاسْمِ

^{٢٧} في «غ» (ق ب 41) منسوبة إلى المنيني (عاش في القرن السادس) وفي «مر» (صر 20) بدون نسبة.
^{٢٨} وهما أبو العباس محمد بن يزيد المبرد (ت 286 هـ) النحوي البصري وأبو الحسن علي بن حمزة الكسائي (ت 189 هـ) النحوي هو من مؤسسي مدرسة الكوفة النحوية وكان أيضاً أحد تلاميذ حمزة الزيات قارئ من قراء القرآن السبعة. وربما يكون في هذه المقطوعة إشارة إلى قضية الهمزة بين يين وهي الهمزة التي تقع بعد حرف علة مثل الهمزة التي توجد في اسم الكسائي (فانظر في H. Fleisch, "Hamza", EI² وكتاب الإنصاف لابن الأنباري).

^{٢٩} في «غ» (ق ب 14) منسوبة إلى علاء الدين المارديني (ت 745 هـ).
^{٣٠} البيتان الأخيران للمقطوعة في «غ» (ق ب 15) منسوبان إلى علاء الدين المارديني.

فَمَا الْبَدْرُ إِلَّا مِنْ مُحْيَاهُ طَالَعٌ وَلَا الدُّرُّ إِلَّا مَا حَوَّثَهُ الْمَبَاسِمُ
 مَلِيحٌ لَهُ قِسْمٌ مِنَ الْحُسْنِ وَافِرٌ تَقَضَّتْ بِهِ لِلْعَاشِقِينَ مَوَاسِمُ
 [65أ] وَلِلْقَلْبِ قِسْمٌ مِنْ هَوَاهُ وَإِنِّي رَضِيتُ بِهَذَا الْقِسْمِ وَالْحُبُّ قَاسِمُ

[المجث]

[25] في عبد الغني: ٣١

عَبْدُ الْغَنِيِّ سَبَانِي مِنْهُ بَوَّجُهُ سَنِي
 أَنَا أُرِيدُ بِفَقْرِي وَصَالَ عَبْدُ الْغَنِيِّ

سني || في نسخة جنة الولدان المطبوعة: ضوي .

[المجث]

[26] في عبد الكريم: ٣٢

عَبْدُ الْكَرِيمِ بَخِيلٌ وَفِي النِّفَارِ كَرِيمٌ
 فَكَيْفَ يَبْخُلُ عَنِّي وَأَنْتَ عَبْدُ كَرِيمٍ

النفار || في «غ»: التقات . عني || في الأصل: عيني .

[المقارب]

[27] في عبد اللطيف: ٣٣

قُنْتُ بِعَبْدِ اللَّطِيفِ الَّذِي لَطَافَتُهُ أَسْكَنَتُهُ الْفَوَادُ

٣١ في «ج» (ص 110-111، ق 34أ) وهي المزعومة بأنها من تأليفه وهو المتوفى سنة 875 هـ . وأيضاً في «غ» (ق 16أ) منسوبة كذلك إلى شهاب الدين الحجازي [الخرجي] .

٣٢ في «غ» (ق 16) منسوبة إلى شهاب الدين الحجازي [الخرجي] .

٣٣ في «ج» (ص 111، ق 34أ) . وأيضاً في «غ» (ق 16) وكذلك منسوبة إلى شهاب الدين الحجازي [الخرجي] .

فَلَا عَجَبٌ أَنْ بَدَأَ لُطْفُهُ فَعَبْدُ اللَّطِيفِ لَطِيفُ الْعِبَادِ

فلا || في نسختي جنة الولدان المطبوعة والمخطوطة: ولا .

[28] في عبد القادر: ^{٣٤} [الكامل]

قَلْبُ الْفَقِيرِ إِلَيْكَ قَدْ صَبَّرْتُهُ بِاللَّهِ رَفَقًا بِالْفَقِيرِ الصَّابِرِ
يَا قَادِرًا وَهُوَ يَقْدِرُ أَنْ يَفِي فَأَنَا الْفَقِيرُ عَيْدُ عَبْدِ الْقَادِرِ

قلب || في «غ»: قلبي . الصابري || في «غ»: الصابر . فأنا الفقير عبيد عبد القادري
|| في «غ»: انا بالفقيري عبد عبد القادر .

[29] في عبد العزيز: ^{٣٥} [المبحث]

أَصْبَحْتُ لِلْحُبِّ عَبْدًا بِلُطْفِ لَفْظٍ وَجِيزٍ
أَنَا الذَّلِيلُ بِعِشْقِي وَالْحُبُّ عَبْدُ الْعَزِيزِ

أصبحت للحب || في «غ» و«مر»: أضحي لي الحب . لفظ وجيز || في «مر»:
لفظ الوجيز ؛ وفي «غ»: لفظي الوجيز . الذليل || في «غ» و«مر»: العزيز .

^{٣٤} في «غ» (ق 17) منسوبة إلى تقي الدين بن حجة [الحموي] (ت 837 هـ) وفي «مر» (صر 20) منسوبة إلى السراج المحار وهذا تحت عنوان «في مליح اسمه محمود» ولقد يكون خطأ .

^{٣٥} في «غ» (ق 17) منسوبة إلى شهاب الدين بن العطار (لعله المهندس المعماري المشهور فقد عاش في القرن العاشر) .

[30] في شَمْسِ الدين: ^{٣٦} [الوافر]

أَشْمَسَ الدين زُرْنِي اليومَ وَأَعْنَمَ بِهِ مَا فَاتَ مِنْ لَذَاتِ أَمْسِكَ
وَأَفْلَاكُ النُّجُومِ حَلَفْنَ أَنْ لَا تَدُورُ بِأَنْجَمٍ إِلَّا بِشَمْسِكَ
وَأَفْلَاكُ النُّجُومِ || فِي «ع»: فَأَفْلَاكُ الْكُوسِ .

[31] في شِهَابِ الدين: ^{٣٧} [الوافر]

رِجَالُ النَّاسِ فِي الدُّنْيَا لِأَمْرِ مِنَ الْمَعْرُوفِ نَالُوا كُلُّ أَجْوَدٍ
وَأَهْلُ الْحُسْنِ قَدْ حَمِدُوا لِحُسْنِ أَرَى مِنْهُمْ شِهَابَ الدين أَحْمَدُ
الحسن || فِي «ع»: الْفَضْلُ . لِحَسَنِ || فِي الْأَصْلِ : الْحَسَنِ ؛ فِي «ع»: لِفَضْلِ .

[32] في نَجْمِ الدين: ^{٣٨} [السريع]

نَجْمُ الْمَعَانِي قَدْ بَدَأَ نُورُهُ قَبَشِرِ الْعَذَالِ بِالرَّجْمِ
فَمَنْ يُضَاهِي حُسْنَهُ فِي الْوَرَى وَاللَّهُ قَدْ أَقْسَمَ بِالنَّجْمِ ^{٣٩}
المعاني || فِي «ع»: الْمَعَالِي . الْعَذَالِ || فِي «ع»: الْأَعْدَا . حَسَنَهُ || فِي «ع»:
فَضْلُهُ .

^{٣٦} فِي «ع» (ق ب 17) بدون نسبة .

^{٣٧} فِي «ع» (ق ب 17) بدون نسبة .

^{٣٨} فِي «ع» (ق ب 17) منسوبة إلى علاء الدين المارديني .

^{٣٩} إشارة إلى القرآن سورة النجم آية 1 : ﴿ وَالنَّجْمُ إِذَا هَوَىٰ ﴾ وسورة الواقعة آية 75 : ﴿ فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ ﴾

[ب65]

[33] في جمال الدين: ^{٤٠} [الطويل]

هَوَيْتُ جَمَالَ الدِّينِ فِيكَ مَحَاسِنًا فَمَا زَالَ قَلْبِي لَا يُفَارِقُهُ السَّلْبُ
وَيَا عَاذِلِي فِيهِ تَنَحَّ وَخَلْنِي فَمَنْ ذَا يَرَى [هذا] الْجَمَالَ وَلَا يَصْبُو

هويت || في «غ»: صبوت. محاسناً || في «غ»: محبة. فما زال || في «غ»:
فايجاب. خلني || في «غ»: خلني. كلمة [هذا] ليست في الأصل فهي زيادة من
رواية «غ».

[34] في علاء الدين: ^{٤١} [الكامل]

يَحْيِي عِلَاءَ الدِّينِ أَوْحَدُ عَصْرِهِ مَا فِي الْمَلِاحِ كُحْسِنِهِ وَحْيَاتِهِ
فَحْيَاةُ رُوحِ الْقَلْبِ رَشْفُ رُضَابِهِ وَنَعِيمُ عَيْشِ الطَّرْفِ فِي وَجْنَاتِهِ

يحيى || في الأصل: أ يحيى؛ وفي «غ»: أضحي. فحياة || في الأصل: فلحياة؛
وفي «غ»: فحياة.

[35] في بدر الدين: ^{٤٢} [الكامل]

قَدْ رَامَ سُلُوكَانِي الْعَذُولُ وَقَدْ سَبَا مَتْنِي الْفَوَادَ بِوَجْهَةٍ وَعُيُونِ
قُلْتُ أَقْتَصِرُ فَلَقَدْ أَزَلَّتْ مِنَ الْحَشَا ظَلَمَ السُّلُوكُ بُدْرَ الدِّينِ

^{٤٠} في «غ» (ق ب 19) تحت عنوان محمد الأزهرى فيه مضمناً.

^{٤١} في «غ» (ق أ 20) منسوبة إلى علاء الدين البلاطنسى (ت 936 هـ).

^{٤٢} في «غ» (ق ب 19) منسوبة إلى علاء الدين البلاطنسى.

[36] في نور الدين:^{٤٣}
 قالوا طريق ذوي المحبة مظلم
 بالصد لا تسلك بغير معين
 فاجبت ما يخشى الضلالة عاشق
 وضح الطريق له بنور الدين
 المحبة || في «غ»: الهوى هو .

[37] في ناصر الدين:^{٤٤}
 بناصر الدين قاس قوم
 بدّر الدجى قلت ذا نكاده^{٤٥}
 البدر في النقص كل يوم
 وناصر الدين في الزيادة

[38] في سراج الدين:^{٤٦}
 سراج الدين نورك قد بدا لي
 فزالت ظلمتي وأتى ابتهاجي
 وإن هبّ الهوى ناديت ربي
 تلطف بي ولا تطفئ سراجي
 فزالت || في «غ»: تولت . تطفئ || في الأصل: تطفئ .

^{٤٣} في «غ» (ق ب 19-20) منسوبة إلى علاء الدين البلاطيسي .

^{٤٤} في «غ» (ق أ 21) بدون نسبة .

^{٤٥} لم أجد هذه الكلمة إلا في قاموس دوزي حيث يقول إنها تماثل سوء الحظ والمعنى نفسه توجد في قاموس بامنتا للغة العربية اليمنية فيما بعد العصر الكلاسيكي :

(Moshe Piamenta, *Dictionary of post-classical Yemeni Arabic*, Leiden, Brill, 1990-91)

لكنني ألاحظ أن الصيغة السردية هنا تدل على معنى الكلمة — إذا كانت فعلاً سوء الحظ — وهو سوء حظ مجازي يعاكس عدم إصابة تشبيه الغلام بالبدر .

^{٤٦} في «غ» (ق أ 21) بدون نسبة .

[39] في قراجا: ٤٧ [الوافر]

وطني من بني الأتراك المي مليح القد سموه قراجا
كثبت إليه استدعيه يوماً إلى وصلي فلما أن قراجا
وصلي || في الأصل: الوصال؛ في «غ» و«مر»: وصلي .

[40] في شاهين: ٤٨ [البسيط]

يا من يسمى بشاهين وشيمته صيد القلوب وبالألحاط يرمينا
قد آستهنك محبواً لأنفسنا فهل ترى أنت يا شاهين شاهينا
يسمى || في الأصل: سمى؛ في «غ»: تسمى .

[41] في منصور: ٤٩ [السريع]

[66] يا قمرًا لو حلّ في جنة ما سكنت بقصرها حور
كم حاربتك الشمس في حُسْنِها وأنت يا منصور منصور
قمرًا لو حلّ || في «مر»: قمرًا الوجه؛ وفي «غ»: قمر الوحل . بقصرها || في الأصل:
بقصورها . في «غ» و«مر»: ولدانها .

^{٤٧} في «غ» (ق ب 21-22) بدون نسبة وكذلك في «مر» (ص 25) .

^{٤٨} في «غ» (ق ب 22) بدون نسبة وكذلك في «مر» (ص 27) .

^{٤٩} في «غ» (ق 23أ) منسوبة إلى ابن القيسراني (ت 548 هـ) وفي «مر» (ص 20-21) بدون نسبة .

[42] في رَمَضانَ :^{٥٠} [الطويل]

لَكُمْ رَمَضانٍ وافرِ الحُسْنِ كَامِلٍ بَعْرِفِ شَذاهُ حَيْثُ حَلَّ يَعْطُرُ
تَصومُ بِهِ عَنْ كُلِّ قَوْلٍ يَعْيبُهُ وَفِي حُبِّهِ مِنَّا الْقُلُوبُ يُفَطِّرُ
نصوم || في الأصل : تصوم . يعيبه || في «غ» : بعينه .

[43] في صَدَقَةٍ :^{٥١} [الرملي]

إِنَّ مَنْ قَيَّدَ رُوحِي فِي الْهَوَى قَدْ كَوَى قَلْبِي بِدَمْعٍ أَطْلَقَهُ
أَنَا لَا أَشْكُو الَّذِي بِي وَأَرَى كُلَّ هَذَا مِنْ حَسْبِي صَدَقَهُ
لَا أَشْكُو || في «مر» : أشكوه .

[44] في عِزِّ الدِّينِ :^{٥٢} [الكامل]

لَا زِلْتُ عِزِّ الدِّينِ مُفْتَخِرًا فَدُمُ مَا عِشْتُ قَمْرًا^{٥٣} ظَاهِرَ التَّمَكِّينِ
يَكْفِيكَ أَنَّ الْحُسْنَ زَيْنَ بَوْصِفِكُمْ وَأَذِلَّ أَعْدَاكُمْ بِعِزِّ الدِّينِ
قَمْرًا || في «غ» : مولى . الحسن || في «غ» : العصر .

^{٥٠} في «غ» (ق 24ب-24) منسوبة إلى ابن حبيب وتوجد كذلك في ديوان الشاعر (ق 172أ) مخطوطة المكتبة الأهلية بباريس رقم 3362 .

^{٥١} في «غ» (ق 24ب) منسوبة إلى شهاب الدين العطار وفي «مر» (صر 26) بدون نسبة .

^{٥٢} في «غ» (ق 18ب) منسوبة إلى شهاب الدين بن العطار .

^{٥٣} يقتضي الوزن قراءة الكلمة بسكون الميم .

[الرملة]

[45] في مَليحٍ تُركي: ٤٥

مِنْ بَنِي التُّرْكِ بفتكي
يَا لَهُ مِنْ مِسْكِ تُرْكِي

قَدْ غَزَى قُلُوبِي غَزَالٌ
عَمَّهُ مِسْكِي خَالٌ

بفتكي || في «غ»: بفتك .

[الوافر]

[46] في لَابِسٍ أَرْقَ: ٤٥

رَشَا كَالْبَدْرِ زَالٌ بِهِ عَنَائِي
وَيَخْفَى حِينَ يَظْهَرُ فِي السَّمَاءِ

بَدَا فِي أَرْقٍ يَرْهُو بِقَدٍّ
يَغَارُ الْبَدْرُ مِنْهُ حِينَ يَبْدُو

زال || في «غ»: زاد .

[الكامل]

[47] في لَابِسٍ بَنَفْسَجِي: ٤٦

شِبْهَ الْبَنَفْسَجِ لَوْهَا لَوْنُ الْحَدَقِ
وَسَطَ السَّمَاءِ [ء] وَقَدْ تَغَشَّاهَا الشَّفَقُ

أَفْدَى غَزَالًا قَدْ بَدَا فِي حُلَّةٍ
فَكَانَهُ الشَّمْسُ الْمُنِيرَةُ قَدْ بَدَتْ

لون || في «غ»: يسبي .

^{٤٥} في «غ» (قأ 36) منسوبة إلى شهاب الدين بن العطار .

^{٥٥} في «غ» (قأ 42) منسوبة إلى غرس الدين بن المقرئ (عاش في القرن التاسع) .

^{٥٦} في «غ» (قأ 42) منسوبة إلى بهاء الدين الأسدي (عاش في القرن السابع) .

[48] في لابسٍ أَصْفَرَ:^{٥٧} [الطويل]

ولما أرتدى [من] أَصْفَرَ اللونِ حُلَّةً كَسَى عاشِقِيهِ [حُلَّة] مِنْ طِبَاعِهَا
وما هي إِلَّا شَمْسٌ خَدْبُهُ اشْرَقَتْ فَأَلَقْتُ عَلَى أَثْوَابِهِ مِنْ شُعَاعِهَا
كَلَمَتَا [من] و [حُلَّة] زيادتان من رواية «ع».

[49] في لابسٍ أَخْضَرَ:^{٥٨} [الوافر]

بَدَا فِي أَخْضَرٍ يَزْهُو بِقَدِّ يَمِيسُ بِهِ عَلَى الْعُشَّاقِ سُكْرًا
[ب66] فَقُلْتُ لَهُ فَتَتَّ النَّاسَ جَمْعًا بِشَامَاتٍ زَهَتْ فِي الْخَدِّ جَهْرًا
وما يَكْفِيكَ هَذَا الْفِعْلُ حَتَّى ظَهَرَتْ بِخُضْرَةٍ وَالنَّفْسُ خَضْرَا

بشامات زهت || في «ع»: بخضرة عارض. ظهرت بخضرة || في «ع»: بدوت بأخضر.

[50] في لابسٍ أَيْضَ:^{٥٩} [السرّيع]

أَقْبَلَ مَنْ أَهْوَاهُ فِي حُلَّةٍ يَبْيَضَاءُ وَالْجِسْمُ كَافُورِي
مَوْلَايَ لَمْ تَخْتَارْ ذَا مَلْبَسًا فَقَالَ لِي نَوْرٌ عَلَى نَوْرٍ

^{٥٧} في «مر» (صر 138) منسوبة إلى ابن تميم (ت 684 هـ).

^{٥٨} في «ع» (ق ب 42) بدون نسبة.

^{٥٩} في «ع» (ق ب 42-43) منسوبة إلى [سعد الدين] ابن عربي وكذلك في «مر» (صر 135).

كافوري || في «مر»: ككافور. ملبساً || في الأصل: ملبسة؛ وفي «غ» و«مر»: ملبساً. نور || في «غ»: نوراً. على نور || في «مر»: على نوري.

[51] في لابس زرعى: ^{٦٠} [الطويل]

تَبَسَّمَ عَنْ مِثْلِ الْإِفَاحِ وَجِيدُهُ وَخَدَاهُ فِي الزَّرْعِيِّ كَالْوَرْدِ وَالطَّلَعِ
فِيَا رَوْضَةَ الْأَزْهَارِ مِنْ خَدِّهِ أَشْرَقِي فَيَا مَا أَحْيَلُ صَاحِبَ الزَّرْعِ بِالزَّرْعِ
وخداه || في الأصل: [؟] خداه. الزرع بالزرع || في «غ»: الزهر بالزرعي.

[52] في لابس فُسْتُقِي: ^{٦١} [الكامل]

لَمَّا بَدَأَ فِي الْفُسْتُقِيِّ مُعَذِّبِي نَادَيْتُ مِنْ وَجْدِي وَفَرَطِ تَحَرُّقِي
كَأَنْتَ لَوَجْهِكَ فِي الْفُؤَادِ حَلَاوَةً كَمَلْتَ لَذَاذُهَا بِحُسْنِ الْفُسْتُقِي
الفؤاد || في «ح»: القلوب. لذاذتها بحسن || في الأصل: لديها بحسن؛ وفي «غ»: لذاذتها بهذا؛ وفي «ح»: لذاذتها بهذا.

[53] في لابس أطلس: ^{٦٢} [السريع]

قُلْتُ وَقَدْ أَقْبَلَ فِي أَحْمَرٍ وَشَعْرُهُ الْمُسْكِيُّ كَالْحِنْدِسِ

^{٦٠} في «غ» (ق ب 43) منسوبة إلى شهاب الدين بن العطار.

^{٦١} في «غ» (ق ب 43) منسوبة إلى الصفدي. وكذلك في «ح» (ص 46).

^{٦٢} في «غ» (ق ب 43 - 44) منسوبة إلى ابن نباتة.

يا عَجَباً لِلشَّمْسِ شَمْسُ الضُّحَى طَالَعَةً فِي اللَّيْلِ فِي الْأَطْلَسِ
المسكي || في «غ»: المسيل .

[54] في لابس حنيني: ^{٦٣}

لَبَسَ الْبَدْرُ حُنيْنًا وَقَدْ سَلَّ بِيضَ اللَّحْظِ وَالْقَدُّ الرُّدْيِي
ثَارَ حَرْبٌ فَتَرَى أَهْلَ الْهَوَى كُلَّهُم قَتْلَى بِدْرِ فِي حُنيْنِي

^{٦٣} في «غ» (ق ب 44) منسوبة للصفدي . من الأرجح أن يكون «حنيني» وهو كما يبدو نوع من الملابس (انظر في قاموس دوزي لكننا نلاحظ أن هذه الكلمة لا توجد في معجم دوزي للملابس) . وانظر كذلك في «مر» (صر 133-134) حيث توجد ثلاث مقاطيع في هذا المعنى وهي :

ابن نباتة في ملبح لابس حنيني (ونجد هذه المقطوعة في القطر النباتي أيضاً) :
لَمَّا بَدَا فِي الْحَنِينِي تَحَارَبَتْ كَبْدِي وَعَيْنِي
أَهْلُهَا فِي غَزْوَةٍ جَاءَتْ بِدْرِ فِي حَنِينِي
للقيراطي فيه :

بَدَتْ رَوَادِفَ حَبِّي تَحْتَ الْحَنِينِ لَعِينِي
فَقُلْتُ يَا بَدْرُ هَذِي حَقًّا جِبَالُ حَنِينِي
[صر 134] شهاب الدين الزعفراني (هكذا) في ملبح لابس حنيني أسود :
وَإِنِّي حَبِيبِي فِي حَنِينِ أَسْوَدَ كَأَنَّهُ بَدْرٌ إِذَا اللَّيْلُ سَجَا
وَسَامَةٌ مِنْ تَحْتِهِ تَشْبَهُ طَرَّةٌ صَبَحَ تَحْتَ أَذْيَالِ الدَّجَى .

ونجد كذلك أربع مقاطيع في نفس المعنى في «غ» (ق ب 44) الرابعة هي المقطوعة رقم 54 في النص المحقق الأولى والثانية هما المقطوعتان الأولتان من «مر» المذكورتان آنفاً وأما الثالثة فهي :
سَيِّدُنَا شَيْخُ الْإِسْلَامِ مُحَمَّدُ بْنُ الشَّحْنَةِ الْحَنْفِي [ت 815 هـ] فيه :

وَبَدْرٌ فِي حَنِينٍ جَاءَ بِسَطْوٍ بِسِيفِ اللَّحْظِ وَالْقَدِّ الرُّدْيِي
فَإِنِّي [مَنْكَرٌ] الْقَتْلَى وَبَدْرٌ أَبَانَا وَهُوَ يَخْطُرُ فِي حَنِينِي .
وفي كتاب دفع الإصر عن كلام أهل مصر ليوسف المغربي نجد التعريف التالي : «والحنيني لشي يلبس ومنه طلعت يا بدر في حنيني» (تحقيق ليزيث زاك ، ص 170):

في لابس حنيني || في الأصل : في لابس حنيني . حنيناً || في الأصل : حنيناً .
 حنيني || في «ع» : حنين ي .

[55] في غلام ساقى :^{٦٤} [الطويل]

يَدُورُ عَلَيْنَا الْكَاسُ مِنْ يَدِ شَادِنٍ لَهُ لَحْظٌ عَيْنٍ يَشْتَكِي السُّمُّ مَدْنُفٌ
 كَانَ سُلَافَ الْخَمْرِ مِنْ مَاءِ خَدِّهِ وَعُنُقُودَهَا مِنْ شَعْرِهَا الْجَعْدُ يُقْطَفُ

يد || في «مر» : كف . عين || في «مر» : عيني . ماء || في «مر» : نار .

[56] في غلام يشرب :^{٦٥} [الكامل]

وَمُهْفَهْفٍ تَمَّتْ مَحَاسِنُهُ حَتَّى تَجَاوَزَ مُنْيَةَ النَّفْسِ
 أَبْصَرْتُهُ وَالْكَاسُ بَيْنَ فَمٍ مِنْهُ وَبَيْنَ أَنَامِلٍ خَمْسِ
 وَكَانَهَا وَكَانَ شَارِبَهَا قَمَرٌ يُقْبَلُ عَارِضَ الشَّمْسِ

^{٦٤} لابن المعتز وهي مذكورة بهذه النسبة في مجموعة السري الرفاء / المحب والمحبوب والمشموم والمشروب (مجلد 4 ، ص 259-260) . في «مر» (صر 162-163) بدون نسبة وكذلك في من غاب عنه المطرب (تحقيق النبوي عبد الواحد شعلان ، مكتبة الخانجي بالقاهرة ، 1405 / 1984 ، ص 175) .

^{٦٥} نسبت هذه المقطوعة الى ابن الرومي (ت 283 هـ) في ديوانه (تحقيق حسين نصار ، دار الكتب بالقاهرة ، 1976 ، المجلد 3 ، ص 1175) بالإضافة الى بيت يجرى بعد البيت الأول الذي يرأس المقطوعة في مخطوطتنا وهو :

تصبو الكؤوس إلى مَراشِفِهِ وَتَهْشُ فِي يَدِهِ إِلَى الْحَبْسِ .

[75] في غلام راقص: [الوافر]

[67أ] غَنَاؤُكَ غُنَيْتِي مِنْ كُلِّ زَادٍ
وَأَنْتَ الْمُحْسِنُ الْحَسَنُ الْمُحْيَا
وَرَقْصُكَ قَدْ تَعَلَّمَهُ فَوَادِي
فَقَدْ أَصْبَحْتُ فَرْدًا فِي الْعِبَادِ

[58] في لابس أسود: [الكامل]

لَوْلَا الْحَيَا [ء] لَبَحْتُ بِالْكِتْمَانِ
لَبَسَ السَّوَادَ فَظَلْتُ أَسْأَلُ مَنْ رَأَى
وَشَكُوتُ مَا أَلْقَى إِلَى الرَّحْمَانِ
قَالُوا كَمَا اجْتَمَعَتْ مَلَاةُ خَدَيْهِ
لَيْلًا وَشَمْسًا كَيْفَ يَجْتَمِعَانِ
وَقِيحٌ مَا يَأْتِي مِنَ الْهَجْرَانِ
خَدَهُ || فِي «مَر»: وَجْهَهُ.

[59] في غلام يضيف: [الطويل]

فَدَيْتُكَ مَا هَذَا التَّحَشُّمُ كُلُّهُ
وَلَمْ كُلُّ هَذَا الْاِحْتِقَالِ بِمَجْلِسِ
لِدَعْوَةِ عَبْدٍ رَوْحُهُ لَكَ تَرْتَاخُ
وَفِيكَ غِنَى عَنْ كُلِّ شَيْءٍ عَمَلْتُهُ
يُزِينُهُ الرِّيحَانُ وَالشَّمْعُ وَالرَّاحُ
عَمَلْتُهُ || فِي «أَحْسَن»: يِرَوْقَنِي.

^{٦٦} في «مَر» (صر 135) بدون نسبة.

^{٦٧} في «أَحْسَن» (طبعة القاهرة ص 108) بدون نسبة. حيث تختلف رواية العنوان فهو يروى «في غلام مضيف» وكذلك يضاف إلى المقطوعة بيت آخر وهو:
وريقك لي خمر وعيناك نرجس وصدغك لي آس وخذك تفاح.

[60] في غلام يصلي^{٦٨} [الخفيف]

قَامَ يَسْعَى إِلَى الصَّلَاةِ بِوَجْهِهِ
يُخْجَلُ الْبَدْرُ فِي لَيَالِي السُّعُودِ
فَتَمَنَيْتُ أَنْ وَجْهِي أَرْضَا
حِينَ أَوْمَى بِوَجْهِهِ لِلسُّجُودِ

قام || في «أحسن» وفي «مر»: جاء. يخجل || في «مر»: مخجل. ليالي السعود
|| في «أحسن»: طالعا بالسعود. أرضا || في «أحسن» وفي «مر»: أرض.

[61] في غلام حاج^{٦٩} [الطويل]

أَيَا زَائِرِ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ وَتَارِكِي
رَهِينَ الْهَوَى لَوْ زُرْتَنِي كَانَ أَجْدَرَا
تَحَجَّ احْتِسَابًا ثُمَّ تَقْتُلُ مُسْلِمًا
فَدَيْتَكَ لَا تَحْجُبُ وَلَا تَقْتُلُ الْوَرَى

رهين || في «أحسن»: قتل. الهوى || في «مر»: الأسى. تحج احتساباً || في
«أحسن»: تحج اكتساباً. مسلماً || في «أحسن»: عاشقاً. فديتك || في
«أحسن»: فليتك.

^{٦٨} في «أحسن» (طبعة القاهرة ص 103) وكذلك في «مر» (صر 53) بدون نسبة. ونجدها كذلك في من غاب عنه المطرب (ص 147-148) منسوبة إلى الصنوبري (ت 334 هـ) وانظر في ديوانه (تحقيق إحسان عباس، دار صادر بيروت، 1998، ص 422).

^{٦٩} في «أحسن» بعد المقطوعة السابقة مباشرة (طبعة القاهرة ص 103-104) وكذلك في «مر» (صر 57) بدون نسبة. ونجدها في من غاب عنه المطرب (ص 148-149) منسوبة إلى أبي محمد الباقي (ت 398 هـ) وكذلك في تيممة الدهر (تحقيق محمد اسماعيل الصاوي، مطبعة الصاوي بالقاهرة، 1353 / 1934، الجزء 3، ص 108) حيث يروى اسمه أبو محمد عبد الله بن محمد النامي الخوارزمي. ويروى البيت الأخير في دمية القصر وعصرة أهل العصر للباخرزي (تحقيق محمد التونجي، دار الجيل بيروت، 1414 / 1993، المجلد 2، ص 1202-1203) بدون نسبة.

[62] في غُلامٍ قَوَّاسٍ: ^{٧٠} [السريع]

قُلْتُ لِقَوَّاسٍ لَهُ طَلْعَةٌ
يَا مَنْ لَهُ وَجْهٌ كَبْدَرِ الدُّجَا
مَنْ رَامَ عَنْهَا الصَّبْرَ لَمْ يَقْدِرْ
كَيْفَ تَبِيعَ الْقَوَّاسَ لِلْمُشْتَرِي

[63] في غُلامٍ نَجَّارٍ: ^{٧١} [الطويل]

بِرُوحِي نَجَّارٌ حَكَى الْغُصْنَ قَدُّهُ
يَمِيلُ عَلَى الْأَعْوَادِ قَطْعاً بِمَا جَنَّتْ
مَلِيحُ النَّسِيِّ نَاعِسُ الطَّرْفِ وَسَنَانُ
وَمَا سُرِقَتْ مِنْ قَدِّهِ وَهِيَ أَغْصَانُ
مليح || في «ف» و«مر» وديوان ابن لؤلؤ: رشيق. ناعس || في «ف» و«مر»
وديوان ابن لؤلؤ: أحور.

^{٧٠} في «و» (المجلد 1، ص 187) حيث تُنسب إلى سعد الدين بن عربي وكذلك في «مر» (ص 85).
^{٧١} في «ف» (المجلد 4، ص 283-382) حيث تُنسب إلى بدر الدين يوسف بن لؤلؤ الذهبي (ت 680 هـ) وفي «مر» (ص 111) منسوبة إلى ابن الوردي (ت 749 هـ) لكنني لم أجدها في ديوان ابن الوردي بل وجدتُها في ديوان ابن لؤلؤ (تحقيق محمد إبراهيم لاشين، دار الآفاق العربية بالقاهرة، 2004، ص 80).
وقد يفسر عنوان رواية «مر» هذا الاختلاف في النسبة فالبيت الذي يسبق هذا في «مر» يروى هكذا:
«بدر الدين الذهبي في مليح نجار»

فوق لي سهماً أصاب الحشا وتيم القلب بخدّ نقي
وعنوان مقطوعتنا نفسها هو: «ومن هنا أخذ [أ] بن الوردي فقال فيه أيضاً». ومع أن العلاقة بين البيت والبيتين ليست واضحة ولا نعلم ما هو المعنى الذي اتخذ من مقطوعة إلى أخرى فمن الواضح أن حتى في المصادر القديمة هذين الشاعرين أعني ابن لؤلؤ وابن الوردي كان لهما ارتباط ما بهذا المعنى وهذا الشكل الشعري قد يسبب اختلافاً في رواية نسبة المقطوعة.

[64] في غلام خياط^{٧٢} [المنسرح]

لَمَّا أَتَى وَالْمِقْصُ فِي يَدِهِ وَفَصَلَ الْعَاتِقَيْنِ وَالْبَدَنَا
فَقَالَ وَصَلًّا أَعُوذُ قُلْتُ لَهُ الْعَايِزُ الْوَصْلَ يَا حَبِيبَ أَنَا

وفصل || في «مر»: قد فصل. فقال || في «مر»: وقال. حبيب || في الأصل:
حبيبي؛ وفي «مر»: مليح.

[ب67]

[65] غَيْرُهُ^{٧٣} [الكامل]

كَيْفَ السَّبِيلُ لِلثَّمِّ مَنْ أَحْبَبْتُهُ فِي رَوْضَةِ الزَّهْرِ فِيهَا مَعْرُكُ
مَا بَيْنَ مَثُورٍ أَقَامَ وَنَرْجِسٍ مَعَ أَقْحُوَانٍ وَصُفْهُ لَا يُدْرِكُ
هَذَا يُشِيرُ بِأَصْبَعٍ وَعُيُونُ ذَا تَرْنُو إِلَيْهِ وَتَعْرُ هَذَا يَضْحَكُ

أقام ونرجس || في «و»: وناظر نرجس؛ وفي حلبة/الكميت: وناظر نرجس. ترنو
إليه || في حلبة/الكميت: تدنو إليّ.

^{٧٢} في «مر» (ص 90) بدون نسبة.

^{٧٣} في «و» (المجلد 5، ص 232) حيث تُنسب إلى محمد بن يعقوب بن علي مجير الدين بن تميم (ت 684 هـ) وكذلك في حلبة/الكميت للنواجي (ص 198) منسوبة إلى الشاعر نفسه.

[66] غَيْرُهُ: ٧٤

[الكامل]

لَوْ كُنْتُ إِذْ نَادَمْتُ مَنْ أَحْبَبْتُهُ فِي رَوْضَةٍ تَسْبِي الْعُقُولَ وَتَقْنِي
لَرَأَيْتُهَا وَعُيُونُهَا مِنْ غَيْرَةٍ مِنِّي تَفِيضُ وَوَجْهُهَا يَتَلَوَّنُ

تم الكتاب بمعونة الملك الوهاب وقت الضحى من يوم الثلاثاء ثالث عشر من شعبان
المعظم سنة اربع وستين ومائة وألف

على يد الفقير والعاجز الحفير كثير الخطأ والذنوب وانا ان التقائص والعيوب راجي
عفو الله عمر بن عبد الله لطف الله به ولمن أحسن اليه آمين

^{٧٤} في «و» (المجلد 5، ص 232) حيث تُنسب إلى مجير الدين بن تميم أيضاً.